



Astir Odysseus • Kos

RESORT & SPA



Greece

# ODYSSEUS



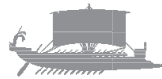
THE HISTORY  
OF A NAME



DIE GESCHICHTE  
EINES NAMENS



# ODYSSEUS



## THE HISTORY OF A NAME

Illustrations in this booklet come from ODYSSEUS HOTEL - KOS

Text prepared by S. Ranis



## DIE GESCHICHTE EINES NAMENS

Die Illustrationen in der Broschüre stammen vom ODYSSEUS HOTEL - KOS

Text zusammengestellt von S. Ranis



Astir Odysseus • Kos

RESORT & SPA



Greece

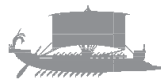
# INDEX

ODYSSEUS, THE HISTORY OF A NAME .....	3
A Letter to Our Guests .....	5
A Letter to My Associates .....	7
Homer: The Odyssey .....	9
Odysseus .....	10
Poseidon -God of the Sea .....	27
The Trojan Horse .....	29
The Sirens .....	31
Cavafys poems: .....	47
- Perfidy .....	48 - 49
- Trojans .....	50 - 51
- The horses of Achilles .....	52 - 53



ODYSSEUS, DIE GESCHICHTE EINES NAMENS .....	59
Gruß an unsere Gäste .....	61
Gruß an unsere Partner .....	63
Homer: Die Odyssee .....	65
Odysseus .....	66
Poseidon -Gott des Meeres .....	81
Das Trojanische Pferd .....	83
Die Sirenen .....	87
Gedichte von Kavafis: .....	103
- Untreue .....	104 - 105
- Trojaner .....	106 - 107
- Die Pferde des Achilles .....	108 - 109

# ODYSSEUS



THE HISTORY  
OF A NAME



Astir Odysseus • Kos  
RESORT & SPA  
★★★★★  
Greece



BLACK SEA

AEGEAN SEA

MEDITERRANEAN SEA

ODYSSEUS  
WORLD



# A Letter to Our Guests

Cos Island - November 2010

Our Dear Friends,

You certainly do not expect to meet Hippocrates promenading about this island's streets, or seeing Odysseus beaching his sea-beaten craft in your Hotel's shore, or come upon any Hellenes in clamides and sandals...

But in the spring you will certainly see, flowers carpet the meadows by the Aegean Sea, and burst out cracks in the rocks. Or watch the fishermen, having grounded their boats for the winter, to launch them and go fishing again, just as they were doing, 5000 years ago. Or take a plunge or two at Homer's "wine dark sea", - the Aegean. And, going out in the early morning you'll meet with a unique beauty, the "rosy fingered night's daughter".\*

It remains the same for several thousand years.

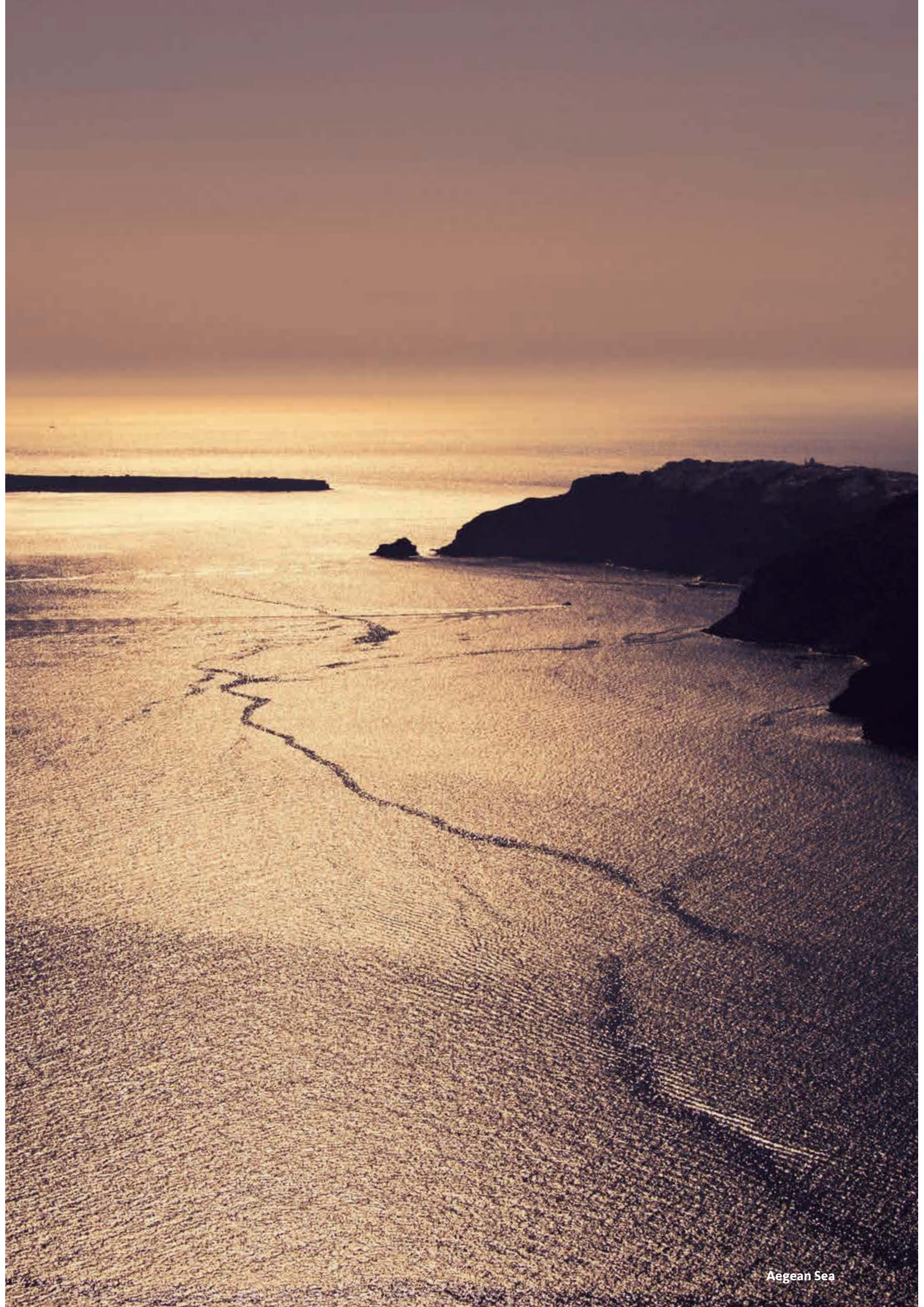
You certainly can bank on legend and tradition, as in no other nation are the shadows of History and Mythology so long and so persistent, the sunlight so bright, and the colour of the sea so radiant.

You do not miss the chance to enjoy the charms of this ancient country. You simply have, to let your senses, feelings and thoughts, to gallop free and out of every day's routine. You, then, may even discover the Greek – Athenian or Spartan – hidden deep in the heart of civilized people.

The staff in this Hotel always stands by your side and at your service

S. Ranis

*\* "The night's daughter - rosy fingered Dawn – appeared in the East" – It's daybreak in the Aegean, as Homer used to see it.*



Aegean Sea

# A Letter to My Associates

Cos Island - November 2010

My Dear Friends,

Cybernetics, Internet, Globalization, “and other such resounding platitudes” <sup>1</sup> all were far in the future when philosopher Zenon was preaching the intermingling of the world’s cultures into an **oikumeni**. The fifth-century poet Aristophanes <sup>2</sup> was urging Greeks, divided into several city-states often bitterly contending against each other, to get united. “Like weaving themselves as threads in the same loom, into an **oikumeni**.”

Two and a half thousand years later, civilized man still dreams to become “a citizen of the world” – still envisions to pull down barriers dividing global community into nation – states.

And here lies a challenge for us all, to make our visitors coming from any direction to make them feel like spending the summer in a lovely small **oikumeni**, which appeals to the heart, to the mind and to the senses. That’s our very simple duty.

People visit our country motivated by History and the natural beauty of the country. They know that ancient Greeks created an incredible and enduring culture, a pantheon of affable – eventually warlike-gods and a treasure of powerful mythology that survives for centuries.

We can bank on that all, only if our services are worthy of that all.

S. Ranis

## Notes

<sup>1</sup> – From C.P. Cavafy’s

“From the school of the renowned philosopher”

<sup>2</sup> – Aristophanes is very well known for his bawdy comedies, still mounted in Epidavros’ ancient theater, and not only.





Homer

# ΟΔΥΣΣΕΙΑ

**Odyssey** – English / **Odysée** – French / **Odisea** – Spanish / **Odysee** – German /  
**Odisea** – Italian / **Одиссея** – Russian / **Odise** – Turkish, etc, etc.

A familiar word in many languages derived from the Greek word Οδύσσεια (Odysia).

The epic history of hero's adventurous journeys, changes of fortune and threats he met on his way back from Troy to Ithaca, where he encountered a situation even more dangerous than the war outside Troy's high walls or facing the wrath of Poseidon at sea.



## HOMER: THE ODYSSEY

**S**ing to me of the man, Muse, the man of twists and turns  
driven time and again off course, once he had plundered  
the hallowed heights of Troy.  
Many cities of men he saw and learned their minds,  
many pains he suffered, heartsick on the open sea,  
fighting to save his life and bring his comrades home.  
But he could not save them from disaster, hard as he strove -  
the recklessness of their own ways destroyed them all,  
the blind fools, the devoured the cattle of the Sun  
and the Sungod blotted out the day of their return.  
Launch out on his story, Muse, daughter to Zeus,  
start from where you will – sing for our time too.  
By now, all the survivors, all who avoided headlong death  
were safe at home, escaped the wars and waves.  
But one man alone...  
his heart set on his wife and his return – Calypso,  
the bewitching nymph, the lustrous goddess, held him back,

*deep in her arching caverns, craving him for a husband.  
But then, when the wheeling seasons brought the year around,  
That year spun out by the gods when he should reach his home,  
Ithaca – though not even there would he be free of trials,  
even among his loved ones – then every god took pity,  
all except Poseidon. He raged on, seething against  
the great Odysseus till he reached his native land.  
But now Poseidon had gone to visit the Ethiopians worlds away,  
Ethiopians off at the farthest limits of mankind,  
a people split in two, one part where the Sun god sets  
and part where the Sun god rises. There Poseidon went  
to receive an offering, bulls and rams by the hundred –  
far away at the feast the Sea-lord sat and took his pleasure.*

Aristotle in his Poetics gives us the idea of the plot.

“Odysseus has been abroad many years, he toils alone as Poseidon keeps trying to wreck him. At home the situation is that suitors for his wife’s hand are draining his resources and plotting to kill his son. Then, after suffering storm and shipwreck, he comes home, makes himself known, and attacks the suitors: he survives and they are destroyed.”



## ODYSSEUS

*“The man of wide-ranging spirit who had sacked the sacred town of Troy and who wandered afterwards long and far”*

**A**s Homer describes the hero – the most resourceful and certainly the most famous of the Greek heroes who had fought for ten years in front of Troy’s high walls. And Odysseus spent the next ten years at sea, enjoying fantastic adventures and suffering storms, shipwrecks and attacks, while the god Poseidon often turned an evil eye on him. His legendary encounters include a visit to the underworld, an encounter with the one-eyed giant Polyphemus the Cyclop, facing the terrible monsters Scylla and Charybdis, and evading the irresistible charms of Circe and Calypso. The last feat was

probably the greatest of all, given the fact Odysseus spent years roving the seas, a world away from such delights...

It was the tenth year since Odysseus' departure from Troy when the gods assembled, in the absence of Poseidon from Olympus and Athena grasped the opportunity to speak in favour of the hero.

The Goddess Athena was always on his side, ready to assist, and she finally convinced Zeus to allow Odysseus to reach home. And this is how Homer narrates this event on the Olympus mountain highest peak, the abode of gods, and the site of the throne of Zeus.

*The gods were assembling to sit in council,  
and in their midst was Zeus the Thunderer,  
sovereign above them all. Athena began to  
recount to them the many distresses of  
Odysseus, for it irked her that he should still be  
there in the dwelling of Calypso:  
"Father Zeus, and you other blessed  
immortal gods: King Odysseus goes utterly  
unremembered among his people that once he  
ruled with the gentleness of a father. He is pent  
up in an island now, overwhelmed with misery,  
he is in the domains of the nymph Calypso, who  
is keeping him with her there perforce and  
thwarting the return to his own country. He has no  
ship and oars and crew to take him over the  
wide expanse of ocean. And now his wife  
Penelope's suitors are plotting to kill his only son  
Telemachus and usurp his Kingdom".*

*Zeus who masses the clouds then answered:  
"My daughter, what a word is this that has  
passed your lips! Was it not you who framed this  
plan, so that Odysseus on his return might take  
his vengeance upon these men? As for  
Telemachus, use the craft and the power you  
have for his homeward journey, so that he may  
reach his own land unscathed and suitors  
sail back empty-handed".  
And with this turned to his dear Hermes:*



Zeus

*“Hermes you are always our messenger, go then to Calypso and tell her my firm decree for the homecoming of brave Odysseus, and how he is to begin his journey back, unescorted by gods or men. It will be on a seaworthy raft, and on this, he may come in twenty days’ time to fertile Scheria, which is the land of the Phaeacians, a people whose lineage is divine, with all their hearts they will honour him like a god and will send him by ship to his own dear land”.*

*So Zeus spoke, and Hermes promptly obeyed, he fastened under his feet the immortal sandals of brilliant gold that carried him, swift as airy breezes, over vast ocean and over boundless earth. And he took the rod that lulls men’s eyes for him, at his pleasure, or awakens others when they slumber. With this in hand the strong Hermes began his flights, over Pieria he passed, then from the upper air dipped down to the sea and sped on over the waves like the seagull that hunts for fishes in the frightening troughs of the barren sea and wets his thick plumage in the brine, like such a bird was Hermes carried over the multitudinous waves. But when he had reached that far off island, he left the violent ocean and took to the land until he arrived to a great cavern, which Calypso, the nymph on braided tresses had made her home, and inside this Hermes found her now, as he passed quickly into the ample cavern. When queenly Calypso saw him face to face, she was sure at once who he was, for the deathless gods are no strangers to one another, though one may eventually live far apart from the rest.*

*Queenly Calypso seated Hermes in a gleaming burnished chair. Then she began to question him: “What is your errand here, I wonder Hermes, god with the golden wand? You are an honoured and welcome guest, although*



Odysseus delivers to Neoptolemus, the son of Achilles, the panoply of his father. The young man examines them carefully and with obvious satisfaction. (Interior of a red-figure kylix, c. 490 BC).

*not a frequent one hitherto. Tell me the thing that is on your mind; my heart consents to it already if it is something I can do or something that has been done before”.*

*“I will frankly tell you about my mission”  
Hermes replied: “And note that this visit was not of my own choosing; it was Zeus who commanded me to come. Who, on his own free will, would traverse those endless briny waters, with not one town to be seen where human beings make sacrifice to the gods and offer choice hecatombs? But, once the master of the thunderbolt has fixed his own purpose, no other god may cross or thwart it. He says that you have with you here a man more luckless than any other, who fought around the great town of Priam. This man he bade you let go forthwith, because it is not appointed for him to find his end here, far away from his own people; he is destined to see his own kith and kin again and return to his high-roofed house and his own country.*

*So he spoke. The queenly goddess Calypso shuddered, and her words came forth in rapid flight: “You are merciless you gods, resentful beyond all other beings; you are jealous if without disguise a goddess makes a man her bedfellow, her beloved husband. So it was when the night’s daughter – rosy fingered Dawn – chose out Orion; you gods who live in such ease yourselves were jealous of her, until chaste Artemis in her cloth-of-gold visited him with her gentle shafts and slew him in Ortygia. So it was when Demeter of the braided tresses followed her heart and lay in love with Iason in the triple-furrowed field;\* Zeus was aware of it soon enough and hurled the bright thunderbolt that killed him. And now so it is with me; you resent this mortal man beside me. I saved him when he was all alone and astride his keel, when*

*\* The cutting of three furrows was a ritual ploughing and part of fertility rites inaugurating the agricultural year.*



*Zeus with his flashing thunderbolt had shattered and shivered his rapid vessel in the midst of wine-dark ocean. All his brave comrades perished then; he alone was borne on to this place by wind and wave. I welcomed him and I tended him; I offered him immortality and eternal youth. But, as you say, when once the master of the thunderbolt has fixed his own purpose, no other god can cross or thwart it; so let the man go – if such is the word and behest of Zeus – go where he will over the barren sea. I cannot help him to depart; I have no ships or oars crew to speed him over the sea’s expanse; but gladly enough, without concealment, I will counsel him how best to reach his own land unscathed”.*

*And Hermes answered her:  
“In that way, then, allow him to go, and have regard to the anger of Zeus; if not, you may feel his displeasure afterwards”. And with these words he departed. The queenly nymph, with the message of Zeus still in her ears, went off in quest of bold Odysseus, and found him sitting upon the shore. His eyes were never dry of tears while the sweetness of life ebbed away from him in his comfortless longings for return, since the nymph was dear to him no longer. At night-time, true, he slept with her even now in the arching caverns, but this way against his will: she was loving and he unloving. He passed the daytime seated upon the rocky shore, shedding tears and gazing outwards over the barren sea.*

*Coming up to him, Calypso began to speak:  
“Listen, unhappy man; no need to stay here lamenting longer, no need to let your life be wasted; I am now quite willing, to let you go.”*

*The night’s daughter – rosy fingered  
Dawn – appeared in the East. Then, the goddess and queen gave Odysseus a great axe of bronze, easy to wield, with a keen double blade; its*

*handle was of olive, strong and very well made, she gave him a polished adze as well. Then she led the way to the far side of the island; tall trees were standing there, towering silver fir. When Calypso had shown him where they stood, she returned homeward while he began to cut down the trees; and the work went briskly.*

And then Homer tell us how Odysseus built a boat, witch is the first description in human history, on the art of shipbuilding.

*“Twenty trees in all he felled, and then trimmed them with the axe of bronze, and deftly smoothed them, and over them made straight the line. Meanwhile Calypso, the fair goddess, brought him augers, so he bored each piece and jointed them together, and then made all fast with treenails and dowels.*

*...And thereat he wrought, and set up the deckings, fitting them to the close-set uprights, and finished them off with long gunwales and therein he set a mast, and a yardarm fitted thereto, and moreover he made him a rudder to guide the craft...*

*And he made fast therein braces and halyards and sheets, and at last he pushed the raft with levers down to the fair salt sea.”*

*Before letting him sail Calypso bathed him first and clothed him in sweet-smelling garments. Moreover, the goddess had put aboard a skin of dark wine, and another, a larger one, of water, with provisions in a sack and many dainties to please the taste; last, she had summoned up for him a fair wind that was warm and kindly. Odysseus was happy to have this wind and he spread his sail to it. He sat with his hands on the steering-oar, and in expert fashion began to guide his course. Sleep never fell upon his eye-lids as*

*he watched the Pleiades, watched the Wagoner,  
slow to set, watched the Bear that some call the  
Wain, which turns for ever in the same spot with  
an anxious eye upon Orion, and which alone  
among the constellations has no share in the baths  
of Ocean. Calypso the goddess had bidden him in  
his sailing to keep the Bear on his left hand. For  
seventeen days he sailed onwards across the sea;  
on the eighteenth day there loomed before him  
the shadowy hills of the land of the Phaeacians;  
at the point where it was nearest, it looked like a  
shield in the misty sea.*

*But Poseidon, the lord who shakes the earth,  
on his way back to Olympus and from far away,  
spied Odysseus sailing the seas. His spirit was  
angered exceedingly; he shook his head, and he  
cried furiously.*

*“Treachery! While I have been away, the gods  
have changed their purpose about Odysseus, and  
now he is near the Phaeacian land.”*



Odysseus slaying Penelope's suitors. · From red-figure Attikos skyphos about 450 b.C. · From Tarquinia, Berlin, National Museum.

*So speaking he massed the clouds, clutched his trident and churned the ocean up; he roused all the blasts of all the winds and swathed earth and sea alike in cloud; down from the sky rushed the dark. East and south wind clashed together, the stormy west and the sky-born billow-driving north. Then Odysseus felt his knees and his spirit quail; in desperation he said: "Alas for me! What will become of me in the end? All hope to reach my home is now being brought to pass.*

*What monstrous clouds has Zeus now spread across the expanse of sky! How he has churned up the ocean! How the blasts of every wind that blows rage furiously about me! Only destruction yawns before me. Thrice happy and more were those among the Danaans who long ago perished in the wide land of Troy! If only I too had died and had met my doom on the day when the thronging Trojans hurled their bronze-pointed spears against me in the battle."*

*As he finished speaking, a monstrous wave crashed over him from above, driving upon him violently and whirling his raft round and round. He was thrown out clear of the raft, having let the steering-oar slip from his hands. A hideous tempest of wrestling winds descended on him, snapping his mast in two while sail and sailyard were tossed to a distance in the sea. He himself was forced under water for some while; he could not emerge at once from the onset of the great wave, being dragged downwards by the clothes that Calypso the goddess had given to him; but at length he came up again, and spat out the bitter brine that came streaming down from his head. But even then, in all his distress, he did not forget his raft; he darted over the waves towards it, grasped it and seated himself in the middle of it, keeping at bay the death that would end everything. This way and that, the monstrous*

wave kept sweeping the craft along with it; like the north wind, late in summer, sweeping thistle-stalks over the plain while they catch together and form a mass, so did these storm-winds swept the raft this way and that way over the sea; sometimes the south wind would toss it towards the north wind as a plaything. While he was striving to save his sole Poseidon the Earth-shaker heaved a huge wave against him — overwhelming, hideous, with arching crest; and it struck him full. As a violent wind tosses a heap of dry chaff scatters it all this way and that, so the wave now scattered the raft's long planks. But Odysseus bestrode a single plank, like a man riding a horse; he stripped off the clothes Calypso gave him, drew the scarf round him above his waist at once, then let himself fall face downwards into the sea, striking out with his arms and striving desperately to swim. Then Lord Poseidon, spying him so, shook his head and said: "Go then, go after all your trouble Odysseus, to wander again over the ocean, trying to meet with men once more; I nevertheless, do not think you will feel yourself stinted of misfortune". With that, he lashed his long-maned horses, and drove on till he came to Aegae, where is his far-famed dwelling-place.

Then for two nights and two days Odysseus was driven at random by swollen billows, and time and again his heart fore-boded death. But when the night's daughter — rosy fingered Dawn ushered the third day in all of a sudden the wind dropped, and everything became hushed and still; as the ground swell lifted him, he saw in a quick forward glance that a little ahead there was land. It was like the sudden joy of children when they see their father out of danger; the father has suffered from some disease, has been in torment, has wasted away month after month victim of some detested power; but then the gods

*rescue him from distress, and so there is sudden joy; such joy came upon Odysseus now with the sight of land and trees, and he swam on in eager hope that his feet would tread dry land again.*

The Phaeacians carried Odysseus to Ithaca and left him on the beach while asleep. Athena had sent heavy fog to cover the island, so when Odysseus woke he would not recognize the place. Then his long-time patroness appeared, dispersed the fog revealing to Odysseus his home island, and told him that his home was being overrun with impudent suitors. She then advised him to approach the palace with care and assess the situation before deciding on a plan to face it. Odysseus then met Eumaeus the swineherd who brought him in his hut.

Odysseus was disguised as an old beggar and Eumaeus did not recognize him although Argus, his faithful dog, immediately did. And then it happily died at his master's feet.



Odysseus, as a humble beggar, takes the hand of the sorrowful Penelope. Behind her, Telemachus and two old men, Laertes, standing, and the swineherd Eumaeus, sitting on the ground, watch the scene, 'Melian' relief, c. 460-450 B.C.

Odysseus later went to the palace, and Penelope as soon as she heard that a beggar, arrived from far away, sent for him, always anxious for news about her long missing spouse. Meanwhile more than a hundred suitors were flocking the palace preying on Odysseus' wealth. The utopian "beggar" had a lot indeed to relate. He certainly had met her husband, who, she had no doubt, would very soon return.

Penelope heard the news with interest but was rather circumspect, as this was not the first time that her heart was rejoiced by good news that proved to be plain fiction.

She nevertheless, decided to hold an archery contest in the following morning, to determine which suitor would take her husband's part in her life. She also sent Eurycleia, Odysseus old nurse, to wash the beggar's feet. But Odysseus had an old recognizable scar in his thigh received when he he was young, in a hunting trip, at Parnassus mountain. As old Eurycleia was washing the beggar's feet she felt the scar, immediately recognized it and, in great joy, realized that Odysseus was there, ready to reveal it loud and clear. But Odysseus stopped her as this would destroy his plan to resolve the situation in his palace. Next day Penelope gathered the suitors in an archery contest at the banquet hall, and said, she would marry the one that could string Odysseus bow and shoot an arrow through twelve rings in a row.

Odysseus' son Telemachus gave the "beggar" a humble seat in the hall and said: "I will protect you stranger from the haunts and affronts of the suitors, and as for you suitors - control your passions! No gibes, no blows, or there may be bad blood and contention here". Still the suitors were teasing and harassing the "old beggar". Penelope, meanwhile, could see anything going on the hall and hear every word, as she had set her chair in a overlooking position and, before giving the starting signal, she so addressed the suitors:

*"Listen to me, you haughty suitors, who all this time have been so ready to eat and drink this house away while my husband has long been far from here. You have found only one excuse for this – the desire to have me as your wedded wife. Well, my suitors, the prize at stake is now displayed for you. I will put before you the great bow of King Odysseus. Whoever among you strings the bow with his hand most easily and shoots and arrow through all twelve axes, that man I will follow, forsaking then this house that I came to as a bride, a house so beautiful and so filled with treasures, one that sometimes, I think, I shall remember, though it be only in my dreams."*

Telemachus considered the circumstance as opportune to take revenge upon the suitors and said that he would try and see if he was strong enough to string his father's bow. Telemachus failed to string the bow, but he was closer than anyone to being successful. Failing this, Telemachus handed the bow, for each suitor to try.

While the suitors were unsuccessfully trying to string the bow, Odysseus revealed himself to two faithful servants, Eumaeus the swineherd and Philoetius the cowman. Odysseus told them of his plan for revenge. The two servants secretly barred the doors within the hall, to prevent the suitors from escaping. They also secretly removed the rest of the weapons from the hall.

When all the suitors had failed the test, to string the bow, Odysseus offered to try stringing the bow. The suitors found the beggar's demand fanny and stupid, but Penelope insisted that every body should be free to test his talent on the bow. Telemachus sends her mother back to her apartment, while the servants began locking the doors to the courtyard.

Receiving the bow, Odysseus effortlessly strung the bow, plucking the string as if he was tuning the lute. Then without stirring from his position, Odysseus unerringly shot the arrow through the twelve axes. The suitors were astonished at the the beggar's strength and marksmanship. Athena immediately removed Odysseus' disguise, and restore Odysseus' face. After revealing his identity to the suitors, his next arrow killed Antinous and then Eurymachus.

The suitors panicked, as Odysseus shot down the suitors with his deadly arrows, and even when he ran out of arrows, he killed them with a spear, sword or axe. Together with his son and his two loyal servants, they fought against the unruly suitors, until all 100 suitors were killed to the last man.

Two men threw themselves on the ground before Odysseus' feet. One of them was a priest named Leodes, while the other was a minstrel, named Phemius. Odysseus killed the priest with his sword, because he knew of Leodes' treachery, but the hero spared the bard, because the suitors had forced Phemius to entertain them.

When the battle was over, the old nurse rushed to Penelope's chamber with the news; Eurycleia told her mistress that Odysseus has returned home and that her suitors were all dead. Penelope doubted Eurycleia, thinking the nurse was insane.

Even though, she met her husband, Penelope was not convinced until Odysseus told her of the secret, that only she and her husband knew. In their bedroom, putting her husband to a further test, she asked him to move the bed for her. Needless to



say that her mistrust irritated Odysseus who told her the bed couldn't be moved because he had carved it out of a tree trunk, when they had married over twenty years ago. "Inside the courtyard" he said "there was a large olive tree, its trunk being as thick as a pillar. Round this tree using close-set stones, I built our bedroom and carefully rooted it. I then lopped the leafy branches, rough-hewed the trunk from roots up, planning it round with a bronze smoothing-adze to the bedpost, inlaying it with silver gold and ivory. I don't know my lady if, this great rooted bed, still stands untouched or some man chopped away this olive trunk and handled our bedstead off "...

*What he had told her was the truth. Penelope was finally convinced that the man who stood before her was her long, lost husband, and as soon as she realized that:*

*Penelope felt her knees go slack, her heart surrender, recognizing the strong clear signs Odysseus offered. She dissolved in tears, rushed to Odysseus, flung her arms around his neck and kissed his head and cried out, "Odysseus – don't rage at me now, not you, always the most understanding man alive!*

*The gods, it was the gods who sent us sorrow – they grudged us both a life in each other's arms from the heady zest of youth to the stoop of old age.*

*But don't fault me, angry with me now because I failed, at the first glimpse, to greet you, hold you, so...*

*In my heart of hearts I always cringed with fear some fraud might come, beguile me with his talk;*

*the world is full of the sort, cunning ones who plot their own dark ends. But now, since you*

*have revealed such overwhelming proof the secret sign of our bed, which no-one*

*has ever seen but you and I and a single handmaid, Actoris, the servant my father*

*gave me when I came, who kept the doors of our room you built so well... you've conquered my heart, my hard heart, at*

*last!"*

*The more she spoke, the deeper a desire for tears welled up inside his breast – he wept as he held the wife he loved, the soul of loyalty, in his arms at last.*

*Joy warm as the joy that shipwrecked sailors feel  
when they catch sight of land – Poseidon has  
struck their well – rigged ship on the open sea  
with gales and crushing walls of waves, and  
only a few escape, swimming, struggling out of  
the frothing surf to reach the shore, their bodies  
crusted with salt but buoyed up with joy as they  
plant their feet on solid ground again, spared a  
deadly fate. So joyous now to her the sight of her  
husband, vivid in her gaze, that her white arms,  
embracing his neck, would never for a moment  
let him go...*

*Down with her rose-red fingers might have shone  
upon their tears, if with her glinting eyes  
Athena had not thought of one more thing.  
She held back the night, and night lingered long  
at the western edge of the earth, while in the east  
she reined in Dawn of the golden throne at  
Ocean's shores, commanding her not to yoke the  
wind's swift team that brings men light, Blaze and  
Aurora, the young colts that race the Morning on.  
Yet now Odysseus, seasoned veteran, said to his  
wife, "Dear woman... we have still not reached  
the end of all our trials. One more task lies in  
store - boundless, laden with danger, great and  
long, and I must brave it out from start to finish.  
So the ghost of Tiresias prophesied to me, the day  
that I went down to the House of Death to learn  
our best route home, my comrades' and my own.  
But come, let's go to bed, dear woman – at long  
last delight in sleep, delight in each other, come!"*

*"If it's bed you want" the reserved Penelope replied,  
"it's bed you'll have."*







## POSEIDON – GOD OF THE SEA

**T**he son of Kronos and Rhea, brother of Zeus and Hades. He ruled the sea and, with his three – pronged spear, he could control the waves, shatter rocks and shake the shores.

Odysseus, on his long voyage back to Ithaca, was cast ashore on the coast of Sicily, where he fell into the hands of Polyphemus, son of Poseidon, and the most famous of the Cyclopes. Polyphemus cast Odysseus up with 12 of his companions in his cave and blocked the outlet with a huge rock, and devoured six of the stranded sailors. Odysseus at length manages to make the enormous cyclop drunk and blinded him by plunging a burning stake into his eye while he lay asleep. He then made his escape by clinging to the bellies of the sheep let out to pasture.



Achilles binds up a wound for his beloved friend Patroclus.  
(Attic red-figure kylix – interior – signed by the potter Sosias and attributed to the Sosias Painter, c.500 BC).



The goddess Athena casts a last searching glance at the Trojan Horse, which is shown only up to the chest. Its construction, on the advice of the goddess, was decisive for the outcome of the Trojan War. (*Interior of a red-figure kylix, 470-460 BC*).



## THE TROJAN HORSE

**U**nder the high walls of Troy, the 10 years-long war looked to have reached a deadlock: the goddess Athena then, contrived a stratagem to assist her favorites. She counseled Odysseus that the Achaeans should construct a huge wooden horse – the famous Trojan Horse – conspicuously bearing the carved inscription “Thankoffering of the Hellenes to Athena”.

Within days the Achaeans set up a huge, roomy horse, with secret hatch-ways, exactly as the goddess had instructed Odysseus. The best of the warriors then hid inside it, while the rest of the Achaeans set fire to their tents, embarked on their ships and, in the night, set out into the open sea to give the impression that they were returning to Greece. In fact they hid at Tenedos, on a beach invisible from Troy.

The next morning, the Trojans could not believe their eyes. The Achaeans’ camp was deserted. Hesitantly at first, and then more boldly, they opened the gates and began to go down to the plain, where their astonished eyes fell upon the great horse. At that moment some shepherds found, on the seashore, Sinon, cousin of Odysseus, who had stayed behind to lead the Trojans astray. When questioned, Sinon, who had been well coached by the wily King of Ithaca, gave the right answers, so that in the end he persuaded them to haul the horse inside the city.

Without loss of time, the Trojans cheerfully demolished part of the walls to make room for the horse to enter, and, with much toil, pulled it as far as the palace of Priam. At that moment Cassandra raced up to them, shouting that the cunning Achaeans should never be trusted and all this might very well be some trick, but no one paid any attention to her words. In vain did Laocoon, a seer and the priest of Apollo, hurl a spear into the fat belly of the horse and try to warn the Trojans of the impending disaster. Later, while Laocoon was offering sacrifice to Poseidon by the seashore, two huge serpents emerged from the waves and devoured him and one of his sons.

Now convinced that they were safe, the Trojans, who believed that the priest had been punished for striking with his spear the venerable thankoffering to the goddess, Athena, gave themselves up to an unbridled merrymaking which lasted all day long.

At midnight, Sinon went up on the funeral mound of Achilles and held high a burning torch, the signal which the Achaean fleet, hidden at Tenedos, had been waiting for to return to Troy. At the same time, Odysseus, Neoptolemus, Diomedes, Menelaus,

Philoctetes and the other heroes who had impatiently been hiding in the horse's swelled belly, opened the secret hatch-ways, jumped down and hastened to open the gates of Troy so that their army could enter. With lightning speed the Achaeans poured into the city, broke into the houses and began to loot and slaughter. Innumerable Trojans lost their life that night. Neoptolemus killed Priam and snatched up Astyanax, the son of Hector, from the arms of his mother, Andromache, and threw him from the walls of the city. Cassandra also met with a tragic fate. The beautiful prophetess, who had taken refuge in the temple of Athena, was seized by the hair by Locrian Ajax and ravished in the precinct of the temple. Menelaus and Odysseys set out to find Helen at the house of Deiphobus, who had married her after the death of Paris. According to one version of the myth, as soon as Menelaus came face to face with his wife, whose infidelity had been the cause of the death of so many brave warriors, he drew his sword to kill her. But Helen, without fear, bared her breast, and Menelaus, succumbing to her beauty, was reconciled to her and took her with him to his .... bed.

*Note*

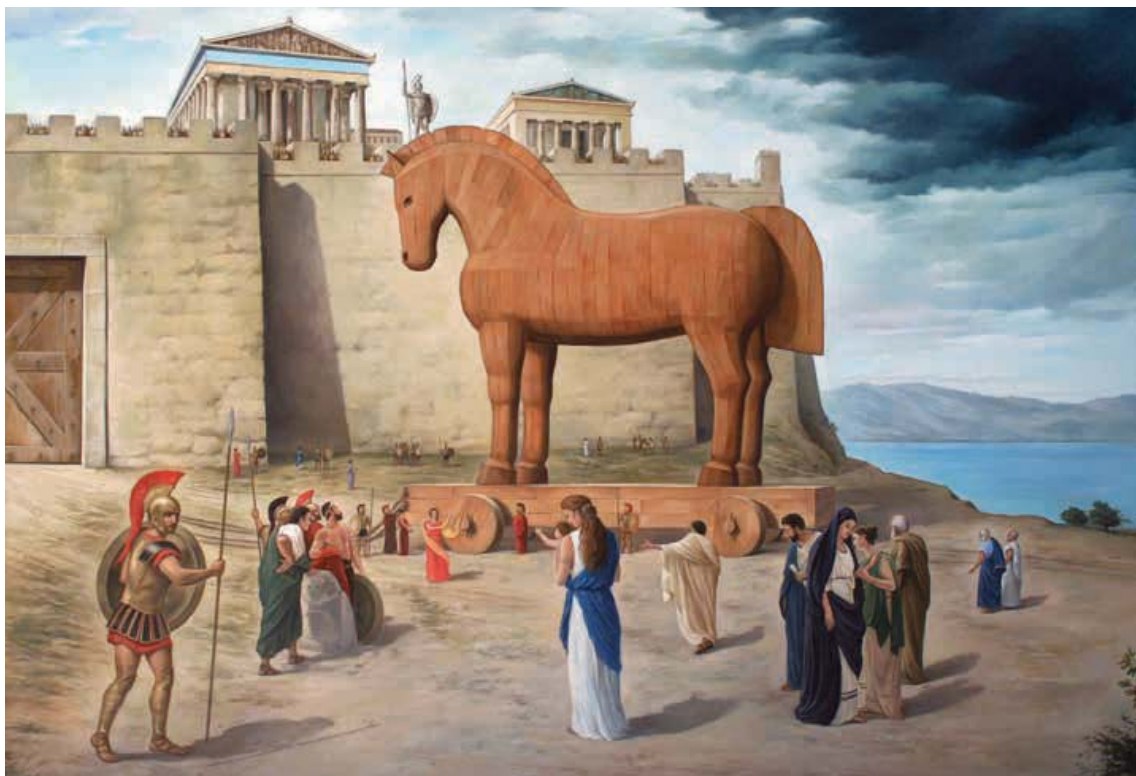
*No cavalry, not even a single horseman ever galloped in the Trojan battlefield.*

*Still the victory was owed to a horse, which is known as .... Trojan.*

*Though it was pure Hellenic from hoof to mane.*

*As a matter of fact Hellenes were always ready to happily get on with gods, but not with each other..*

*The Trojan war, was a civil war.*



The Trojan Horse ready to invade.



## THE SIRENS

**C**irce the lustrous goddess, warned Odysseus on the sea perils ahead, on his way to Ithaka, and she particularly advised him how to safely sail along the island of the Sirens. These Sea nymphs, being birds with the heads and breasts of charming, seductive women, were attracting, by their beauty and enchanting singing, approaching sailors, driving them to the rocks and shipwreck.

*“First” the Goddess said, “you will raise the island of the Sirens  
those creatures who spellbind any man alive,  
whoever comes their way. Whoever draws too close,  
off guard, and catches the Sirens’ voices in the air  
no sailing home for him, no wife rising to meet him,  
no happy children beaming up at their father’s face.  
The high, thrilling song of the Sirens will transfix him,  
lolling there in their meadow, round them heaps of corpses,  
rotting away, rags of skin shriveling on their bones....  
Race straight past that coast! Soften some beeswax  
and stop your shipmates’ ears so none can hear,  
none of the crew, but if you are bent on hearing,  
have them tie you hand and foot in the swift ship,  
erect at the mast-block, lashed by ropes to the mast  
so you can hear the Sirens’ song to your heart’s content.  
But if you plead, commanding your men to set you free,  
Them they must lash you faster, rope on rope.”*

Having said that Circe made her way back up the island and Odysseus went straight to his ship, commanding all hands to get aboard and cast cables off. Odysseus’ shipmates swung aboard, sat on the oars and started churning the water white with stroke on stroke. As their boat was approaching fast the island of Sirens, Odysseus considered it necessary to reveal to his comrades on goddess’ advice, so that they all would escape a distressful fate and death.



*Circe warned, "First we must steer clear of the Sirens,  
their enchanting song, their meadow starred with flowers.  
I alone was to hear their voices", so she said,  
"but you must bind me with tight chafing ropes  
so I cannot move a muscle, bound to the spot,  
erect at the mast-block, lashed by ropes to the mast.  
And if I plead, commanding you to set me free,  
then lash me faster, rope on pressing rope."*

*So I informed my shipmates point by point,  
all the while our trim ship was speeding toward  
the Sirens' island, driven on by the brisk wind.  
But then- the wind fell in an instant,  
all glazed to a dead calm...  
a mysterious power hushed the heaving swells.  
The oarsmen leapt to their feet, struck the sail,  
stowed it deep in the hold and sat to the oarlocks,  
thrashing with polished oars, frothing the water white.  
I then stopped the ears of my comrades one by one.*



*They bound me hand and foot in the tight ship-  
erect at the mast-block, lashed by ropes to the mast-  
and rowed and churned the whitecaps stroke on stroke.  
We were just offshore as far as a man's shout can carry,  
scudding close, when the Sirens sensed at once a ship  
was racing past and burst into their high, thrilling song:  
'Come closer, famous Odysseus – Achaea's pride and glory-  
moor your ship on our coast so you can hear our song!  
Never has any sailor passed our shores in his black craft  
until he has heard the honeyed voices pouring from our lips,  
and once he hears to his heart's content sails on, a wiser man.  
We know all the pains that Achaeans and Trojans once endured  
on the spreading plain of Troy when the gods willed it so-  
all that comes to pass on the fertile earth, we know it all!*

*So they sent their ravishing voices out across the air  
and the heart inside me throbbed to listen longer.  
I signaled the crew with frowns to set me free-  
they flung themselves at the oars and rowed on harder,  
Perimedes and Eurylochus springing up at once  
to bind me faster with rope on chafing rope.  
But once we'd left the Sirens fading in our wake,  
once we could hear their song no more, their urgent call-  
my steadfast crew was quick to remove the wax I'd used  
to seal their ears and loosed the bonds that lashed me.*







Astir Odysseus · Kos

RESORT & SPA



Greece

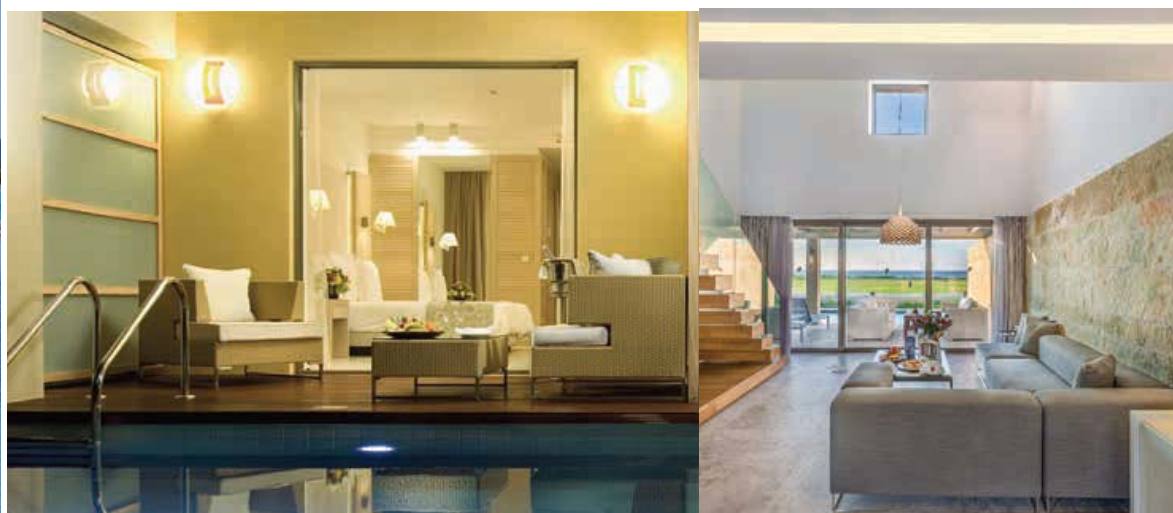






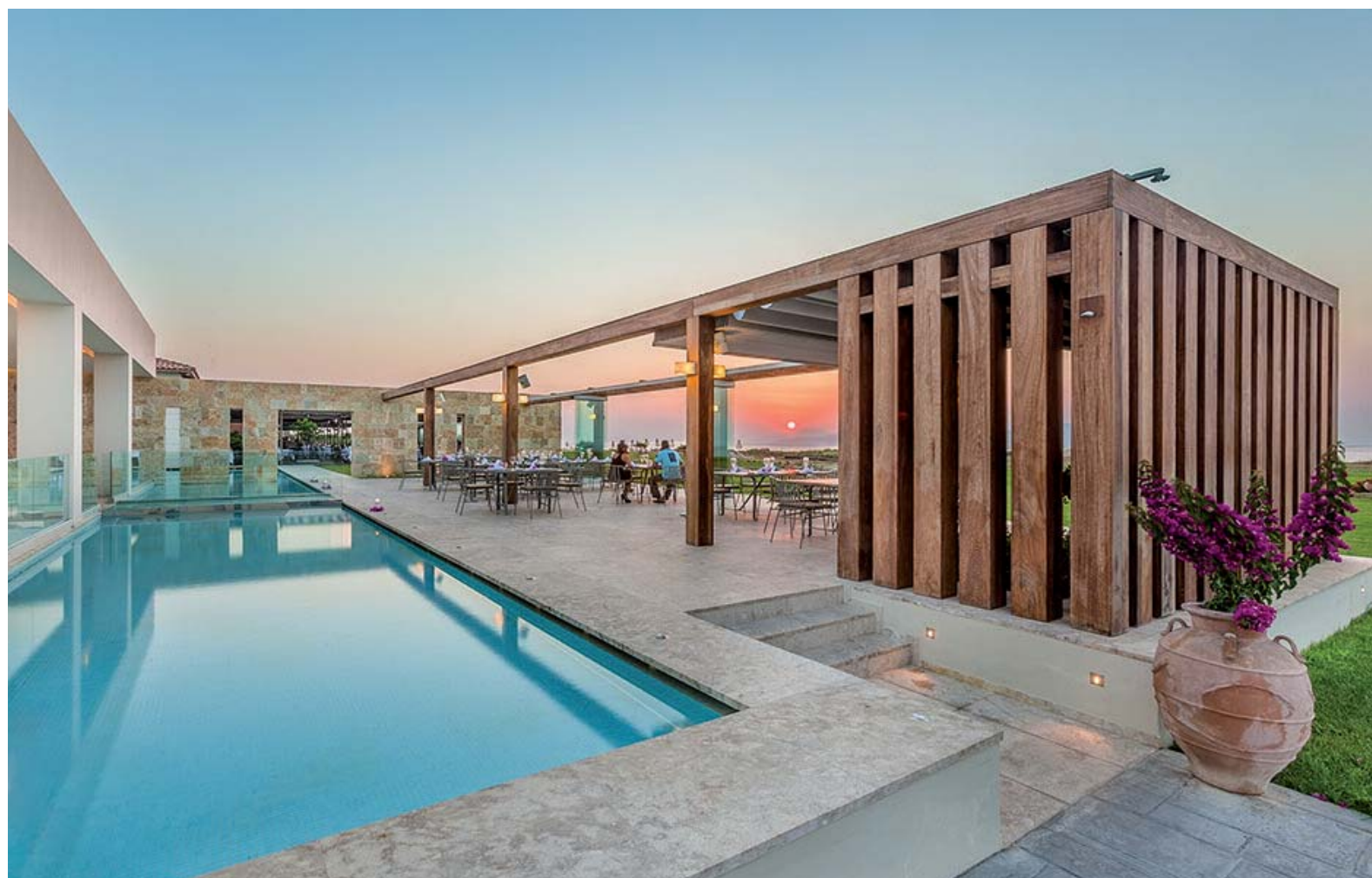
Astir Odysseus • Kos  
RESORT & SPA  
★★★★★  
Greece

# *A colossal experience*



Experience history and nature in all its glory. The forests and lush green landscapes of Kos will accompany you right down to its stunning beaches and magnificent archaeological sites which will transport you back to its ancient past.

This elegant and modern luxury resort is set in a very peaceful location, on a wonderful sandy beach. Relax in the spacious rooms, enjoy the host of experiences open to you in the nearby historical city of Kos and discover the very best this ancient island has to offer. Enjoy a holiday here and become a part of history.





In the beautiful island of Kos the birthplace of Hippocrates, Father of western Medicine, stands Astir Odysseus Kos Resort & Spa.

The 5-star hotel is located in a privileged beachfront location with stunning sea views, just 5km. from the historical Kos town.

Experience the Greek hospitality in one of its rooms and suites, savor unique international and local flavours in the restaurants and bars and discover the pleasure of relaxation with a special spa treatment.

Discreetly luxurious, highly elegant and modern in every way, Astir Odysseus Kos Resort & Spa captivates with its hospitality while offering upgraded services.







Astir Odysseus • Kos  
RESORT & SPA  
★★★★★  
Greece







1 Climbing Wall



2 Swimming pool Ody~ Sea 2.775,25 sq. m.



3 Ithaka Restaurant



4 Playground



5 Sports activities (tennis, basketball, football)



6 Beach



7 Argo Restaurant



8 Theater



# CAVAFY'S POEMS



PERFIDY

TROJANS

THE HORSES OF ACHILLES

*C. Cavafy*



## ΑΠΙΣΤΙΑ

*“Πολλά άρα Ομήρου επαιούντες, αλλά τούτο ουκ  
“επαινεσόμεθα.... ουδέ Αισχύλου, όταν φη η Θέτις τον  
“Απόλλω εν τοις αυτής γάμοις άδοντα  
«ενδατείσθαι τας εάς ευπαιδίας,  
“νόσων τ’ απείρους και μακραίωνας βίους.  
“Ξύμπαντά τ’ ειπών θεοφιλείς εμάς τύχας  
“παιών’ επευφήμησεν, ευθυμών εμέ.  
“Καγώ το Φοίβου θείον αψευδές στόμα  
“ήλπιζον είναι, μαντική θρύον τέχνη:  
“Ο δ’, αυτός υμνών,...  
“... αυτός εστίν ο κτανών  
“τον παίδα τον εμόν».  
Πλάτων, Πολιτείας, Β’.*

Σαν πάντρευαν την Θετίδα με τον Πηλέα  
σηκώθηκε ο Απόλλων στο λαμπρό τραπέζι  
του γάμου, και μακάρισε τους νεονύμφους  
για τον βλαστό που θάβγαινε απ’ την ένωσί των.  
Είπε · Ποτέ αυτόν αρρώστια δεν θαγγίξει  
και θάχει μακρυνή ζωή. - Αυτά σαν είπε,  
η Θέτις χάρηκε πολύ, γιατί τα λόγια  
του Απόλλωνος που γνώριζε από προφητείες  
την φάνηκαν εγγύησις για το παιδί της.  
Κι όταν μεγάλωνεν ο Αχιλλεύς, και ήταν  
της Θεσσαλίας έπαινος η εμορφιά του,  
η Θέτις του θεού τα λόγια ενθυμούνταν.  
Αλλά μια μέρα ήλθαν γέροι με ειδήσεις,  
κ’ είπαν τον σκοτωμό του Αχιλλέως στην Τροία.  
Κ’ η Θέτις ξέσχιζε τα πορφυρά της ρούχα,  
κ’ έβγαζεν από πάνω της και ξεπετούσε  
στο χώμα τα βραχιόλια και τα δαχτυλίδια.  
Και μες στον οδυρμό της τα παληά θυμήθη ·  
και ρώτησε τι έκαμνε ο σοφός Απόλλων,  
που γύριζεν ο ποιητής που στα τραπέζια  
έξοχα ομιλεί, που γύριζε ο προφήτης  
όταν τον υιό της σκότωναν στα πρώτα νειάτα.  
Κ’ οι γέροι την απήντησαν πως ο Απόλλων  
αυτός ο ίδιος εκατέβηκε στην Τροία,  
και με τους Τρώας σκότωσε τον Αχιλλέα.

## PERFIDY

Then, thought there are many other things that we praise in  
Homer, this we will not applaud...nor shall we approve of  
Aeschylus when his Thetis owns that Apollo, singing at her  
wedding, foretold the happy fortunes of her issue:

‘Their days prolonged,  
from pain and sickness free;  
and rounding out the tale of heaven’s blessings  
raised the proud paeon, making glad my heart;  
and I believe that Phoebus’ mouth divine,  
filled with the breath of prophecy, could not lie.  
But he himself, the singer...  
is now the slayer of my son’.

Plato, *Republic*, II (tr. Paul Shorey)

When Thetis was given in marriage to Peleus,  
Apollo stood up at the splendid wedding banquet  
and gave his blessings to the newlyweds  
for the offspring that would be born of their union.  
He said: ‘Never will he be touched by illness,  
and he’ll enjoy a long life’. When he said this  
Thetis was very pleased, because the words  
of Apollo –who knew about prophecies–  
seemed to her an assurance for her child.  
And as Achilles was growing up and his  
good looks were the praise of Thessaly,  
Thetis used to think back on the god’s words.  
One day, however, some elders came with news  
and told that Achilles was slain at Troy.  
And Thetis rent her purple robes,  
and pulled off and hurled onto  
the ground her bracelets and her rings.  
And in her deep lament, she recalled the past  
and asked was he doing, the wise Apollo,  
where was the poet wandering who at banquets  
eloquently speaks, where was the prophet wandering,  
when they were killing her son, in the prime of life.  
And the elders replied that was Apollo  
himself who had descended to the city of Troy  
and along with the Trojans killed Achilles.

## ΤΡΩΕΣ

Είν' η προσπάθειές μας, των συφοριασμένων ·  
είν' η προσπάθειές μας σαν των Τρώων.  
Κομμάτι κατορθώνουμε · κομμάτι  
παίρνουμ' επάνω μας· κι αρχίζουμε  
νάχουμε θάρρος και καλές ελπίδες.  
Μα πάντα κάτι βγαίνει και μας σταματά.  
Ο Αχιλλεύς στην τάφρον εμπροστά μας  
βγαίνει και με φωνές μεγάλες μας τρομάζει.--  
Είν' η προσπάθειές μας σαν των Τρώων.  
Θαρρούμε πως με απόφασι και τόλμη  
θ' αλλάξουμε της τύχης την καταφορά,  
κ' έξω στεκόμεθα ν' αγωνισθούμε.  
Αλλ' όταν η μεγάλη κρίσις έλθει,  
η τόλμη κ' η απόφασίς μας χάνονται·  
ταράττεται η ψυχή μας, παραλύει·  
κι ολόγυρα απ' τα τείχη τρέχουμε  
ζητώντας να γλυτώσουμε με την φυγή.  
Ομως η πτώσις μας είναι βεβαία. Επάνω,  
στα τείχη, άρχισεν ήδη ο θρήνος.  
Των ημερών μας αναμνήσεις κλαιν κ' αισθήματα.  
Πικρά για μας ο Πρίαμος κ' η Εκάβη κλαίνε.

## TROJANS

Our efforts are those of ill-fated men;  
our efforts are like those of the Trojans.

We succeed a little, we regain  
our strength a little, and we start  
to have courage and high hopes.

But always something comes along to stop us.  
Achilles at the moat before us  
comes forth and shouting violently scares us. –

Our efforts are like those of the Trojans.  
We believe that with resolve and bravery  
we'll alter our fate's malevolence,  
and we stand outside ready to fight.

But when the great crisis comes,  
our bravery and our resolve vanish;  
our soul is troubled, paralysed;  
and around the walls we run,  
seeking to save ourselves in flight.

Yet our fall is certain. Already, up on  
the walls the lamentation has started.  
Memories and feeling of our days are weeping.  
Bitterly for us Priam\* and Hecuba wail.

## ΤΑ ΑΛΟΓΑ ΤΟΥ ΑΧΙΛΛΕΩΣ

Τον Πάτροκλο σαν είδαν σκοτωμένο,  
που ήταν τόσο ανδρείος, και δυνατός, και νέος,  
άρχισαν τ' άλογα να κλαίνε του Αχιλλέως ·  
η φύσις των η αθάνατη αγανακτούσε  
για του θανάτου αυτό το έργον που θωρούσε.  
Τίναζαν τα κεφάλια των και τες μακριές χαίτες κουνούσαν,  
την γη χτυπούσαν με τα πόδια, και θρηνούσαν  
τον Πάτροκλο που νοιώθανε άψυχο - αφανισμένο -  
μιά σάρκα τώρα ποταπή - το πνεύμα του χαμένο -  
ανυπεράσπιστο - χωρίς πνοή -  
εις το μεγάλο Τίποτε επιστραμένο απ' την ζωή.  
Τα δάκρυα είδε ο Ζεύς των αθανάτων  
αλόγων και λυπήθη. « Στου Πηλέως τον γάμο»  
είπε «δεν έπρεπ' έτσι άσκεπτα να κάμω ·  
καλύτερα να μην σας δίναμε άλογά μου  
δυστυχημένα ! Τι γυρεύατ' εκεί χάμου  
στην άθλια ανθρωπότητα πού είναι το παίγνιον της μοίρας.  
Σεις που ουδέ ο θάνατος φυλάγει, ουδέ το γήρας  
πρόσκαιρες συμφορές σας τυραννούν. Στα βάσανά των  
σας έμπλεξαν οι άνθρωποι». - Ομως τα δάκρυά των  
για του θανάτου την παντοτινή  
την συμφοράν εχύνανε τα δυό τα ζώα τα ευγενή.

## THE HORSES OF ACHILLES

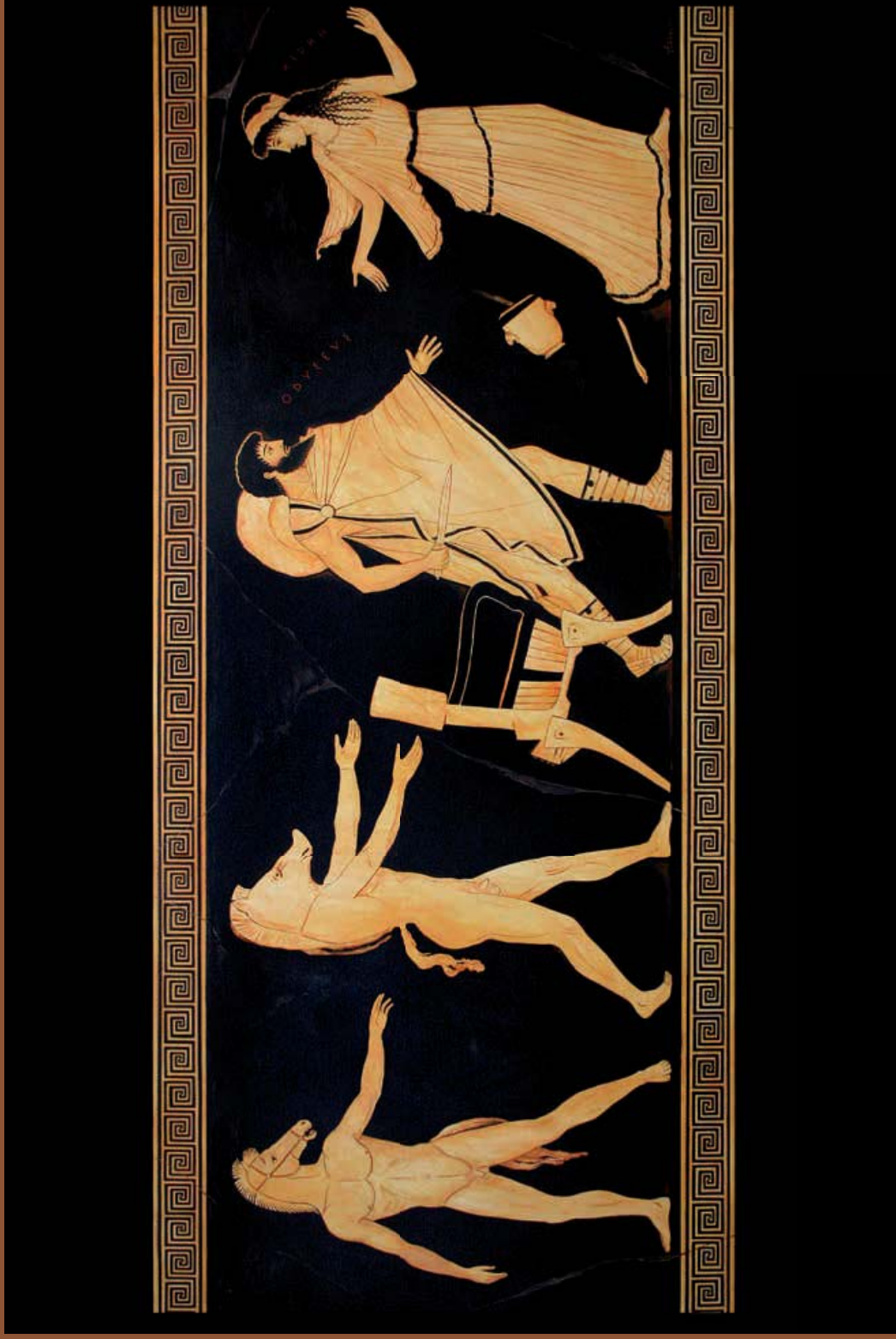
When they saw Patroclus slain,  
who was so brave, and strong, and young,  
the horses of Achilles\* started to weep;  
their immortal nature grew indignant  
at witnessing this work of death.

They kept tossing their heads, and shaking their long manes,  
striking the earth with their hooves, and lamenting  
for Patroclus, whom they sensed to be lifeless—annihilated—  
a base piece of flesh now —his spirit vanished—  
defenceless —his breath gone—  
rendered by life back to the great Void.

Zeus saw the tears of the immortal horses  
and was saddened. 'At the wedding of Peleus',  
he said, 'I should not have acted so rashly;  
my poor horses, better that we had not  
given you away! What were you to do down there,  
among the wretched race of men, that is the plaything of fate.  
You, whom neither death nor old age awaits,  
are tormented by ephemeral misfortunes. Mortals  
have embroiled you in their troubles.' —Yet  
the two noble creatures went on  
shedding their tears for the everlasting tragedy of death.



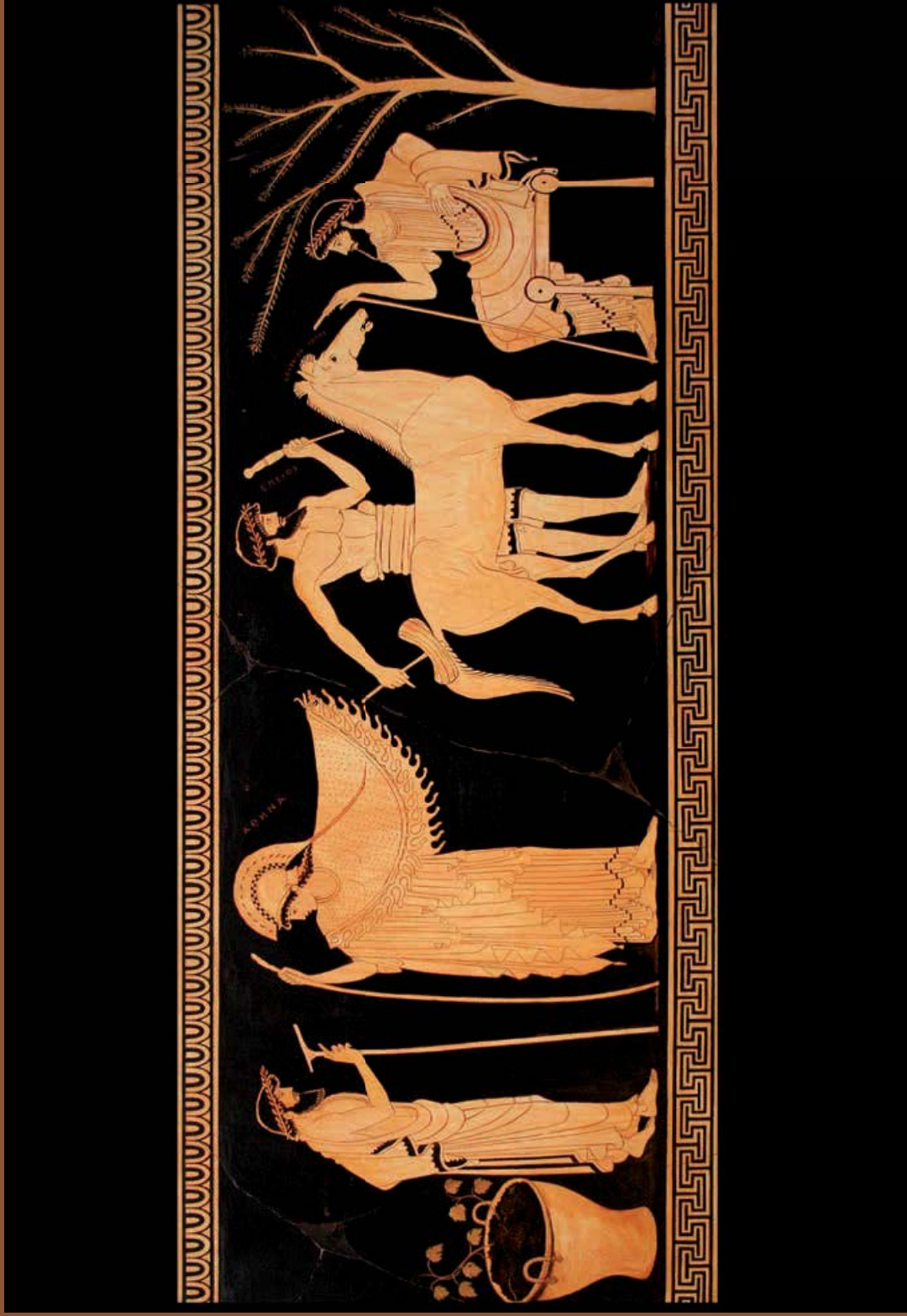
Odysseus sits in a rock, his hat thrown back, his sword clenched in his robust hand, his soul and mind gone to his country where Penelope and his son Telemachus had been waiting for him, for twenty years.  
- Red-figure vessel 440 b.C. - Boston Museum of Fine Arts -



Odysseus enraged, jumps from his chair, rushing at Circe. The crafty sorceress, stirred in a bowl, a wicked drug and gave to Odysseus comrades to drink, which changed them into beasts, two of them are seen in the picture. Circe throws the bowl and turns imploringly to Odysseus.

- Red-figure crater 450 b.C. - New York Metropolitan Museum.





Epeus builds, with Athena's help, the wooden horse as two Achaean leaders watch with interest. We know it as the Trojan Horse. Odysseus brought it, later, to the heights of Troy filled with fighting men who laid the city waste. It's Athena that advised Odysseus on the famous stratagem that gave Achaeans victory after ten years of an ugly war.

- Red-figured bowl 480 b.C. - München Staatliche Antikensammlung.



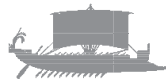
A very strong gale cast Odysseus, naked and half-drown on the shore of the Kingdom of Phaeacia. He later stripped off leafy branches from the tangled olive growth to shield his body. In the picture Odysseus, as Athena looks encouragingly, goes near to Princess Nausicaa and another Phaeacian girl.  
- Red-figured amphora 450 b.C.



Cyclops Polyphemus, son of Poseidon, fell fast asleep after he had devoured four of Odysseus companions and having drunk several caps of strong wine the artful hero offered him. In the picture Odysseus blinds him, plunging a red-hot pointed peg to his eye. And now for his blinded son Poseidon, the God of the Sea, decided to drive Odysseus ever far off course from Ithaca, by spreading storms to his long journey.

- Black-figured wine jug 500 b.C. Paris Louvre

# ODYSSEUS



DIE GESCHICHTE  
EINES NAMENS



Astir Odysseus • Kos

RESORT & SPA



Greece



BLACK SEA

AEGEAN SEA

IONIAN SEA

MEDITERRANEAN SEA

ODYSSEUS WORLD



# Gruß an unsere Gäste

Insel Kos - November 2010

Liebe Freunde,

sicherlich erwarten Sie nicht, Hippokrates durch die Gassen schlendern zu sehen, Odysseus dabei zu beobachten, wie er mit seinem Boot den Strand unseres Hotels erreicht oder gar den alten Hellenen in Chlamyden und Sandalen zu begegnen...

Erleben Sie im Frühling, wie die Wiesen nahe der Ägäis ein wahres Blumenmeer darstellen und in den Felsen Risse bilden. Schauen Sie den Fischern zu, wie sie ihre Boote für den Winter rüsten, sie dann wieder ins Meer lassen und zum Fischen herausfahren, wie sie es bereits vor 5000 Jahren taten. Gönnen Sie sich ein Bad in der Ägäis, die nach Homer „dunkel wie Wein“ schimmert. Erleben Sie beim Aufstehen am frühen Morgen eine einzigartige Schönheit und „wie die dämmernde Frühe mit Rosenfingern erwacht“.\*

Dasselbe Schauspiel seit Tausenden von Jahren.

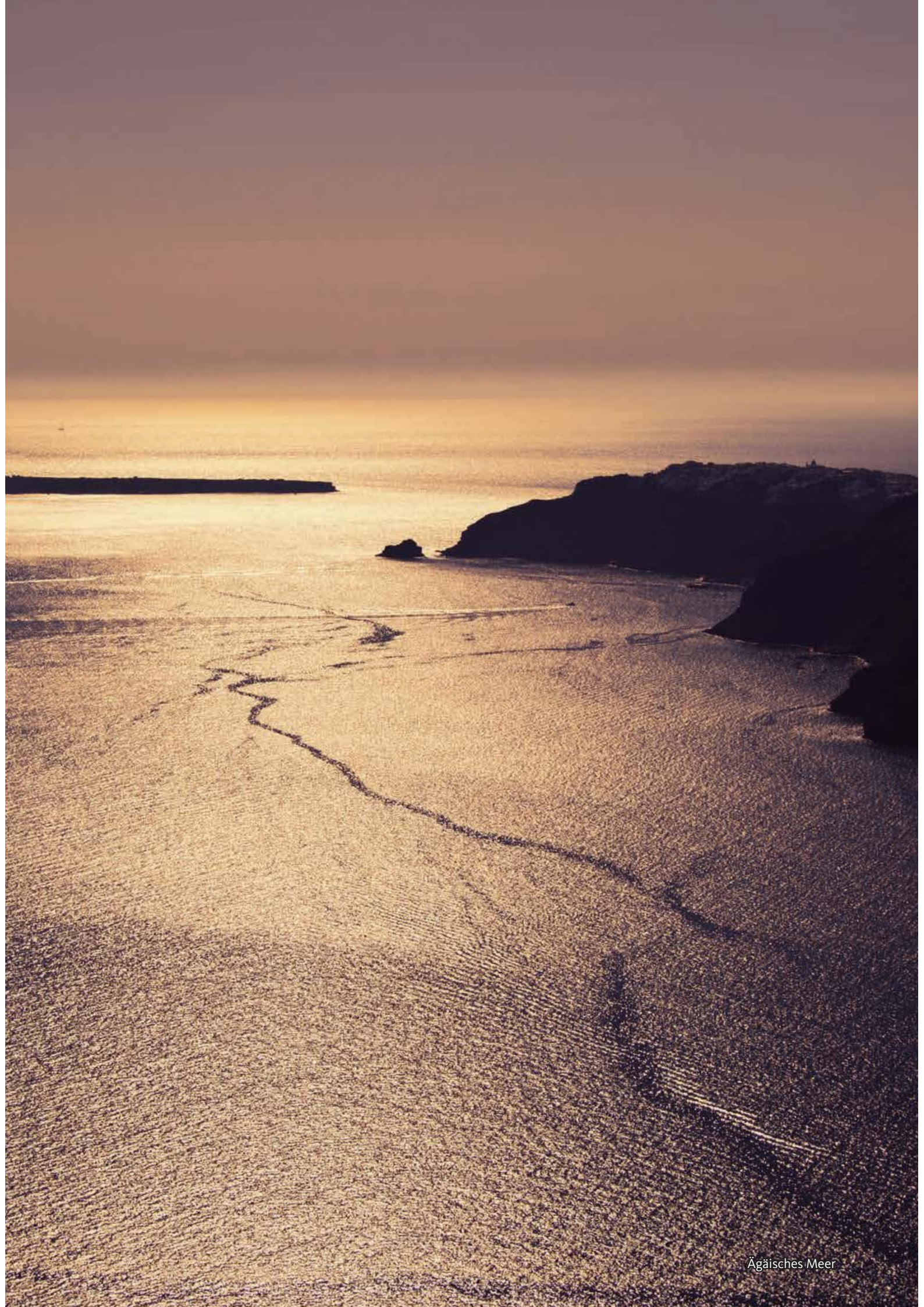
Sie können sich auf die Legenden und Traditionen verlassen, da die Schatten der Geschichte und der Mythologie in keinem Land so lang und langwährend sind, das Sonnenlicht so hell und die Farbe des Meeres so strahlend wie hier.

Versäumen Sie nicht die Gelegenheit, den Charme dieses Landes mit seiner langen Vergangenheit zu erleben. Lassen Sie Ihren Sinnen, Gefühlen und Gedanken einfach freien Lauf und den Alltag hinter sich. Vielleicht entdecken Sie dann auch das Griechische bzw. Athenische oder Spartanische, das tief im Herzen der Zivilisation verwurzelt ist.

Das Hotelpersonal steht Ihnen stets gerne zur Hilfe und zu Ihren Diensten.

S. Ranis

\* „wie die dämmernde Frühe mit Rosenfingern erwachte“ – Morgendämmerung an der Ägäis, nach Homer.



# Gruß an unsere Partner

Insel Kos - November 2010

Liebe Freunde,

Kybernetik, Internet, Globalisierung “und andere solche Plattitüden” <sup>1</sup> lagen noch in weiter Zukunft als der Philosoph Zenon von der Mischung der Weltkulturen zu einer **Oikomene** sprach. Auch der Dichter Aristophanes<sup>2</sup>, der im fünften Jahrhundert v.Chr. lebte, drängte die Griechen, die in verschiedenen Stadtstaaten lebten und untereinander oft zerstritten waren, sich zu vereinigen, „als würde man die einzelnen Fäden im selben Webstuhl zu einer Oikomene zusammenweben“.

Zweieinhalbtausend Jahre später träumt der zivilisierte Mensch noch immer davon, ein „Weltbürger“ zu werden und die Grenzen, die die globale Gemeinschaft in Nationen bzw. Staaten unterteilen, niederzureißen.

Und hier liegt auch die Herausforderung für uns alle – nämlich unseren Besuchern, die aus aller Herren Richtungen kommen, das Gefühl zu geben, dass sie ihren Sommer in einer kleinen malerischen **Oikomene** verbringen, die nicht nur das Herz, sondern auch den Geist und die Sinne berührt. Dies ist unsere Aufgabe.

Die Menschen besuchen unser Land aus geschichtlichem Interesse und wegen der herrlichen Natur. Sie wissen, dass die alten Griechen eine besondere und dauerhafte Kultur, ein Pantheon der gut gesinnten und kriegerischen Götter und den Schatz einer mächtigen Mythologie geschaffen haben, der über Jahrhunderte überlebt hat.

Darauf können wir uns nur verlassen, wenn unsere Serviceleistungen diesem auch gerecht werden.

S. Ranis

## *Anmerkungen*

*1 – K.P. Kavafis*

*Aus der Schule des renommierten Philosophen*

*2 – Aristophanes ist bekannt für seine unzüchtigen Komödien, die beispielsweise noch heute im antiken Theater von Epidauros und in anderen Theatern aufgeführt werden.*





Homer

# ODYSSEE

**Odyssey** - Englisch / **Odysée** – Französisch / **Odisea** – Spanisch / **Odyssee** – Deutsch / **Odisea** – Italienisch / **Одиссея** – Russisch / **Odise** – Türkisch, etc, etc.

Ein bekanntes Wort in vielen Sprachen, das vom griechischen Wort **Οδύσσεια** (Odyssea) stammt.

Das Epos der abenteuerlichen Irrfahrten, Schicksalswendungen und Bedrohungen eines Helden auf der Rückfahrt von Troja nach Ithaka, wo er auch mit Situationen konfrontiert wird, die weitaus gefährlicher als die vor den hohen Mauern Trojas sind und gegen den Groll Poseidons auf dem Meer zu kämpfen hat.



## HOMER: DIE ODYSSEE

*„Sage mir, Muse, die Taten des viel sich wendenden Mannes,  
Welcher so viel geirrt, nach der heiligen Troja Zerstörung,  
Vieler Menschen Städte gesehn, und Sitte gelernt hat,  
Und auf dem Meere so viel' unnennbare Leiden erduldet,  
Seine Seele zu retten, und seiner Freunde Zurückkunft.  
Aber die Freunde rettet' er nicht, wie eifrig er strebte,  
Denn sie bereiteten selbst durch Missetat ihr Verderben:  
Toren! welche die Rinder des hohen Sonnenbeherrschers  
Schlachteten; siehe, der Gott nahm ihnen den Tag der Zurückkunft,  
Sage hievon auch uns ein wenig, Tochter Kronions.  
Alle die andern, so viel dem verderbenden Schicksal entflohen,  
Waren jetzo daheim, dem Krieg' entflohn und dem Meere:  
Ihn allein, der so herzlich zur Heimat und Gattin sich sehnte,  
Hielt die unsterbliche Nymphe, die hehre Göttin Kalypso,  
In der gewölbeten Grotte, und wünschte sich ihn zum Gemahle.  
Selbst da das Jahr nun kam im kreisenden Laufe der Zeiten,  
Da ihm die Götter bestimmt, gen Ithaka wiederzukehren;  
Hatte der Held noch nicht vollendet die müdende Laufbahn,*

*Auch bei den Seinigen nicht. Es jammerte seiner die Götter;  
Nur Poseidon zürnte dem göttergleichen Odysseus  
Unablässig, bevor er sein Vaterland wieder erreichte.  
Dieser war jetzo fern zu den Aithiopen gegangen;  
Aithiopen, die zwiefach geteilt sind, die äußersten Menschen,  
Gegen den Untergang der Sonnen, und gegen den Aufgang:  
Welche die Hekatombe der Stier' und Widder ihm brachten.  
Allda saß er, des Mahls sich freuend.“ (Odyssee, 1. Gesang)*

In seiner Poetik schildert Aristoteles kurz die Handlung:

Odysseus war viele Jahre in der Ferne und kämpft auf See alleine gegen den Groll Poseidons. Zuhause verprassen die Freier sein Hab und Gut und planen, seinen Sohn zu töten. Nach endlosen Stürmen und Schiffbrüchen kehrt er nach Hause zurück, bekämpft die Freier, überlebt selbst und tötet sie alle.



## ODYSSEUS

*„ Ein vielgewandeter Mann,  
welcher so weit geirrt,  
nach der heiligen Troja Zerstörung...“*

**S**o beschreibt Homer den einfallsreichen und sicherlich berühmtesten griechischen Helden, der über zehn Jahre vor den hohen Mauern Trojas kämpfte. In den folgenden zehn Jahren erlebte Odysseus eine Vielzahl an Abenteuern, die von Schiffbrüchen und der Begegnung mit feindseligen Menschen bis zum Groll Poseidons reichten. Zu seinen legendären Erlebnissen gehörten ein Besuch der Unterwelt, die Begegnung mit dem einäugigen Zyklopen Polyphemos, den Ungeheuern Skylla und Charybdis sowie Circe und Kalypso, deren Verführungen es zu widerstehen galt. Vor allem Letzteres war wohl die größte Heldentat angesichts der Tatsache, dass Odysseus jahrelang über die Meere fuhr, weit weg von derartigen Verführungen...

Es war das zehnte Jahr, in dem Odysseus Troja verließ und sich die Götter in Abwesenheit von Poseidon auf dem Olymp versammelten. Athene ergriff die Gelegenheit und setzte sich für den Helden ein.

Die Göttin Athene war stets an seiner Seite und bereit ihm zu helfen. Schließlich gelang es ihr, Zeus davon zu überzeugen, Odysseus nach Hause kehren zu lassen. So schreibt Homer zu diesem Ereignis auf dem Olymp, dem Sitz der Götter und des Throns des Zeus, Folgendes:

*„Aber die Götter saßen zum Rate versammelt; mit ihnen  
Saß der Donnerer Zeus, der alle Dinge beherrscht.  
Und Athene gedachte der vielen Leiden Odysseus‘,  
Welchen Kalypso hielt, und sprach zu der Götter Versammlung:  
Vater Zeus, und ihr andern, unsterbliche selige Götter,  
Künftig befließige sich keiner der zepterführenden Herrscher,  
Huldreich, mild und gnädig zu sein, und die Rechte zu schützen;  
Sondern er wüte nur stets und frevle mit grausamer Seele!  
Niemand erinnert sich ja des göttergleichen Odysseus  
Von den Völkern, die er mit Vaterliebe beherrschte!  
Sondern er liegt in der Insel, mit großem Kummer belastet,  
In dem Hause der Nymphe Kalypso, die mit Gewalt ihn  
hält; und wünschet umsonst, die Heimat wiederzusehen:  
Denn es gebriecht ihm dort an Ruderschiffen und Männern,  
Über den breiten Rücken des Meeres ihn zu geleiten.  
Jetzt beschlossen sie gar des einzigen Sohnes Ermordung.  
Wann er zur Heimat kehrt; er forscht nach Kunde vorn Vater  
In der göttlichen Pylos und Lakedaimon der großen.  
Ihr antwortete drauf der Wolkenversammler Kronion:  
Welche Rede, mein Kind, ist deinen Lippen entflohen?  
Hast du nicht selber den Rat in deinem Herzen ersonnen,  
Dass heimkehrend jenen Odysseus Rache vergelte?  
Aber Telemachos führe mit Sorgfalt, denn du vermagst es:  
Dass er ohne Gefahr sein heimisches Ufer erreiche,  
Und die Freier im Schiffe vergebens wieder zurückziehn.  
Sprach’s, und redete drauf zu seinem Sohne Hermeias:  
Hermes, meiner Gebote Verkündiger, melde der Nymphe  
Mit schönwallenden Locken der Götter heiligen Ratschluss  
Über den leidengeübten Odysseus! Er kehre von dannen  
Ohne der Götter Geleit, und ohne der sterblichen Menschen!  
Einsam, im vielgebundenen Floß, von Schrecken umstürmet,  
Komm’ er am zwanzigsten Tage zu Scherias fruchtbaren Auen,  
In das glückliche Land der götternahen Phaiaken!  
Diese werden ihn hoch, wie einen Unsterblichen, ehren,  
Und ihn senden im Schiffe zur lieben heimischen Insel.  
Der rüstige Argosbesieger*



Zeus

*Eilte sofort, und band sich unter die Füße die schönen  
Goldnen ambrosischen Sohlen, womit er über die Wasser  
Und das unendliche Land im Hauche des Windes einerschwebt.  
Hierauf nahm er den Stab, womit er die Augen der Menschen  
Zuschließt, welcher er will, und wieder vom Schlummer erwecket.  
Diesen hielt er und flog, der tapfere Argosbesieger,  
Stand auf Pieria still, und senkte sich schnell aus dem Aither  
Nieder aufs Meer, und schwebte dann über die Flut, wie die Möwe,  
Die um furchtbare Busen des ungebändigten Meeres  
Fische fängt, und sich oft die flüchtigen Fittiche netzet:  
Also beschwerte Hermeias die weithinwallende Fläche.  
Als er die ferne Insel Ogygia jetzo erreichte,  
Stieg er aus dem Gewässer des dunkeln Meeres ans Ufer,  
Wandelte fort, bis er kam zur weiten Grotte der Nymphe  
Mit schönwallenden Locken, und fand die Nymphe zu Hause.*

*Ihn erkannte sogleich die hehre Göttin Kalypso:  
Denn die unsterblichen Götter verkennen nimmer das Antlitz  
Eines anderen Gottes, und wohnt' er auch ferne von dannen.  
Aber nicht Odysseus den Herrlichen fand er zu Hause;  
Weinend saß er am Ufer des Meers. Dort saß er gewöhnlich,  
Und zerquälte sein Herz mit Weinen und Seufzen und Jammern,  
Und durchschaute mit Tränen die große Wüste des Meeres.*

*Aber dem Kommenden setzte die hehre Göttin Kalypso  
Einen prächtigen Thron von strahlender Arbeit, und fragte:  
Warum kamst du zu mir, du Gott mit goldenem Stabe,  
Hermes, Geehrter, Geliebter? Denn sonst besuchst du mich niemals.  
Sage, was du verlangst; ich will es gerne gewähren,  
Steht es in meiner Macht, und sind es mögliche Dinge.*

*Ich will dir  
Dieses alles genau verkündigen, wie du befehlest.  
Zeus gebot mir hierher, ohn' meinen Willen, zu wandern!  
Denn wer ginge wohl gern durch dieses salzigen Meeres  
Unermessliche Flut? Ringsum ist keine der Städte,  
Wo man die Götter mit Opfern und Hekatomben begrüßet!  
Aber kein Himmlischer mag dem wetterleuchtenden Gotte  
Zeus entgegen sich stellen, noch seinen Willen vereiteln.  
Dieser sagt, es weile der Unglücklichste aller  
Männer bei dir, die Priamos' Stadt neun Jahre bekämpften,*



Odysseus übergibt Neoptolemus, dem Sohn Achills, die Rüstung seines Vaters. Der junge Mann mustert sie sorgfältig und zeigt sich offensichtlich zufrieden (Innenbild einer rotfigurigen Kylix 490 v.Chr.).

*Jetzt befiehlt dir der Gott, dass du ihn eilig entlassest.  
Denn ihm ward nicht bestimmt, hier fern von den Seinen zu sterben;  
Sondern sein Schicksal ist, die Freunde wiederzuschauen,  
Und sein prächtiges Haus, und seiner Väter Gefilde.*

*Als er es sprach, da erschrak die hehre Göttin Kalypso.  
Und sie redet' ihn an, und sprach die geflügelten Worte:  
Grausam seid ihr vor allen und neidisches Herzens, o Götter!  
Jeglicher Göttin verargt ihr die öffentliche Vermählung  
Mit dem sterblichen Manne, den sie zum Gatten erkoren.  
Als den schönen Orion die rosenarmige Eos  
Raubte, da zürnetet ihr so lang', ihr seligen Götter,  
Bis in Ortygia ihn die goldenthronende Jungfrau  
Artemis plötzlich erregte mit ihrem sanften Geschosse.  
Als in Iasion's Arm die schöngelockte Demeter,  
Ihrem Herzen gehorchend, auf dreimalgeackertem Saatfeld\*  
Seliger Liebe genoss; wie bald erfuhr die Umarmung  
Zeus, und erschlug ihn im Zorne mit seinem flammenden Donner!  
Also verargt ihr auch mir des sterblichen Mannes Gemeinschaft,  
Den ich vom Tode gewann, als er auf zertrümmertem Kiele  
Einsam trieb; denn ihm hatte der Gott hochrollender Donner  
Mitten im Meere sein Schiff mit dem dampfenden Strahle zerschmettert.  
Alle tapfern Gefährten versanken ihm dort in den Abgrund;  
Aber er selbst kam hier von Sturm und Woge geschleudert.  
Freundlich nahm ich ihn auf, und reicht' ihm Nahrung, und sagte  
Ihm Unsterblichkeit zu und nimmerverblühende Jugend.  
Aber kein Himmlischer mag dem wetterleuchtenden Gotte  
Zeus entgegen sich stellen, noch seinen Willen vereiteln.  
Mög' er denn gehn, wo ihn des Herrschers Wille hinwegtreibt,  
Über das wilde Meer! Doch senden werd' ich ihn nimmer;  
Denn mir gebricht es hier an Ruderschiffen und Männern,  
Über den weiten Rücken des Meeres ihn zu geleiten.  
Aber ich will ihm mit Rat beistehn, und nichts ihm verhehlen;  
Dass er ohne Gefahr die Heimat wieder erreiche.*

*Ihr antwortete drauf der rüstige Argosbesieger:  
Send' ihn also von hinnen, und scheue den großen Kronion,  
Dass dich der Zürnende nicht mit schrecklicher Rache verfolge!  
Also sprach er und ging, der tapfere Argosbesieger.  
Aber Kalypso eilte zum großgesinnten Odysseus,  
Als die heilige Nymphe Kronions Willen vernommen,*

\* Das dreimalige Ackern des Feldes war ein Ritual und Teil der Fruchtbarkeitsriten, das das neue Landwirtschaftsjahr einläutete.



*Dieser saß am Gestade des Meers, und weinte beständig,  
Ach! in Tränen verrann sein süßes Leben, voll Sehnsucht  
Heimzukehren: denn lange nicht mehr gefiel ihm die Nymphe;  
Sondern er ruhte des Nachts in ihrer gewölbten Grotte  
Ohne Liebe bei ihr, ihn zwang die liebende Göttin;  
Aber des Tages saß er auf Felsen und sandigen Hügeln,  
Und zerquälte sein Herz mit Weinen und Seufzen und Jammern  
Und durchschaute mit Tränen die große Wüste des Meeres.*

*Jetzt nahte sich ihm und sprach die herrliche Göttin:  
Armer, sei mir nicht immer so traurig, und härme dein Leben  
Hier nicht ab; ich bin ja bereit, dich von mir zu lassen.*

*Als die dämmernde Frühe mit Rosenfingern erwachte...  
Gab sie ihm die mächtige Axt, von gehärtetem Erze geschmiedet,  
Unten und oben geschärft, und sicheres Schwunges, und drinnen  
War ein zierlicher Stiel von Olivenholze befestigt;  
Gab ihm auch ein geschliffenes Beil, und führet' ihn jetzo  
An der Insel Gestade voll hoher schattender Bäume,  
Pappelweiden und Erlen und wolkenberührender Tannen.  
Als sie den Ort ihm gezeigt, voll hoher schattender Bäume;  
kehrte sie heim zur Grotte, die hehre Göttin Kalypso.  
Und er fällte die Bäum', und vollendete hurtig die Arbeit.“*

Und dann erzählt uns Homer, wie Odysseus ein Boot baute. Man geht davon aus, dass es sich hierbei um die erste Beschreibung der Kunst des Schiffbaus in der menschlichen Geschichte handelt.

*„Zwanzig stürzt' er in allem, umhaute mit eherner Axt sie,  
Schlichtete sie mit dem Beil, und nach dem Maße der Richtschnur.  
Jetzo brachte sie Bohrer, die hehre Göttin Kalypso.  
Und er bohrte die Balken, und fügte sie wohl aneinander,  
Und verband nun das Floß mit ehernen Nägeln und Klammern.*

*Zimmern würde den Boden des breiten geräumigen Lastschiffs,  
Baute den breiten Floß der erfindungsreiche Odysseus.  
Nun umstellt' er ihn dicht mit Pfählen, heftete Bohlen  
Ringsherum, und schloss das Verdeck mit langen Brettern.  
Drinnen erhob er den Mast, von der Segelstange durchkreuzet.  
Endlich zimmert' er sich ein Steuer, die Fahrt zu lenken.*

*Jetzo brachte sie Tücher, die hehre Göttin Kalypso,  
Segel davon zu schneiden; auch diese bereitet' er künstlich;  
Wälzte darauf mit Hebeln das Floß in die heilige Meersflut.  
Und am fünften entließ ihn die hehre Göttin Kalypso,  
Frischgebadet, und angetan mit duftenden Kleidern.  
Und sie legt' in das Floß zwei Schläuche, voll schwärzliches Weines  
Einen, und einen großen voll Wasser; und gab ihm zur Zehrung  
Einen geflochtenen Korb voll herzerfreuender Speisen;  
Ließ dann leise vor ihm ein laues Lüftchen einherwehn.  
Freudig spannte der Held im Winde die schwellenden Segel.  
Und nun setzt' er sich hin ans Ruder, und steuerte künstlich  
Über die Flut. Ihm schloss kein Schlummer die wachsamten Augen,  
Auf die Pleiaden gerichtet, und auf Bootes, der langsam  
Untergeht, und den Bären, den andre den Wagen benennen,  
Welcher im Kreise sich dreht, den Blick nach Orion gewendet,  
Und allein von allen sich nimmer im Ozean badet.  
Denn beim Scheiden befahl ihm die hehre Göttin Kalypso,  
Dass er auf seiner Fahrt ihn immer zur Linken behielte.  
Siebzehn Tage befuhr er die ungeheuren Gewässer.  
Am achtzehnten erschienen die fernen schattigen Berge  
Von dem phaiakischen Lande, denn dieses lag ihm am nächsten;  
Dunkel erschienen sie ihm, wie ein Schild, im Nebel des Meeres.  
Jetzo kam aus dem Lande der Aithiopen Poseidon,  
Und erblickte fern von der Solymen Bergen Odysseus,  
Welcher die Wogen befuhr. Da ergrimmt' er noch stärker im Geiste,  
Schüttelte zürnend sein Haupt, und sprach in der Tiefe des Herzens:  
Himmel, es haben gewiss die Götter sich über Odysseus  
Anders entschlossen, da ich die Aithiopen besuchte!  
Siehe da naht er sich schon dem phaiakischen Lande*

*Also sprach er, versammelte Wolken, und regte das Meer auf,  
Mit dem erhobenen Dreizack; rief jetzt allen Orkanen  
Aller Enden zu toben, verhüllt' in dicke Gewölke  
Meer und Erde zugleich; und dem düstern Himmel entsank Nacht.  
Unter sich stürmten der Ost und der Süd und der sausende Westwind,  
Auch der hellfrierende Nord, und wälzte gewaltige Wogen.  
Und dem edlen Odysseus erzitterten Herz und Knie;  
Tiefaufseufzend sprach er zu seiner erhabenen Seele:  
Weh mir, ich elender Mann! Was werd' ich noch endlich erleben!  
Meine ganze Hoffnung, mein Zuhause zu erreichen, ist zunichte.*

*Ha! wie fürchterlich Zeus den ganzen Himmel in Wolken  
Hüllt, und das Meer aufregt! wie sausen die wütenden Stürme  
Aller Enden daher! Nun ist mein Verderben entschieden!  
Dreimal selige Griechen und viermal, die ihr in Troias  
Weitem Gefilde sankt, der Atreiden Ehre verfechtend!  
Wär' ich doch auch gestorben, und hätte die traurige Laufbahn  
An dem Tage vollendet, als mich, im Getümmel der Troer,  
Ehrene Lanzen umflogen...*

*Also sprach er; da schlug die entsetzliche Woge von oben  
Hochherdrohend herab, dass im Wirbel das Floß sich herumriss:  
Weithin warf ihn der Schwung des erschütterten Floßes, und raubte  
Ihm aus den Händen das Steu'r; und mit einmal stürzte der Mastbaum  
Krachend hinab vor der Wut der fürchterlich sausenden Windsbraut.  
Weithin flog in die Wogen die Stang' und das flatternde Segel.  
Lange blieb er untergetaucht, und strebte vergebens,  
Unter der ungestüm rollenden Flut sich empor zu schwingen;  
Denn ihn beschwerten die Kleider, die ihm Kalypso geschenkt.  
Endlich strebt' er empor, und spie aus dem Munde das bittere*



Odysseus tötet die Freier der Penelope. · Attischer skyphos, um 450 v.Chr. Ton mit Firnisbemalung. · Aus Tarquinia, Berlin, Staatliche Museen.

Wasser des Meers, das strömend von seiner Scheitel herabtroff.  
Dennoch vergaß er des Floßes auch selbst in der schrecklichen Angst nicht,  
Sondern schwang sich ihm nach durch reißende Fluten, ergriff ihn,  
Setzte sich wieder hinein, und entfloh dem Todesverhängnis.  
Hiehin und dorthin trieben das Floß die Ströme des Meeres.  
Also treibt im Herbst der Nord die verdorreten Disteln  
Durch die Gefilde dahin; sie entfliehn ineinander gekettet:  
Also trieben durchs Meer ihn die Winde bald hiehin bald dorthin.  
Jetzt stürmte der Süd ihn dem Nordsturm hin zum Verfolgen;  
Als er solche Gedanken im zweifelnden Herzen bewegte,  
Siehe da sandte Poseidon, der Erdumstürmer, ein hohes  
Steiles schreckliches Wassergebirg; und es stürzt auf ihn nieder.  
Und wie der stürmende Wind in die trockene Spreu auf der Tenne  
Ungestüm fährt, und im Wirbel sie hiehin und dorthin zerstreuet;  
Also zerstreute die Flut ihm die Balken. Aber Odysseus  
Schwang sich auf einen, und saß, wie auf dem Rosse der Reiter;  
Warf die Kleider hinweg, die ihm Kalypso geschenkt,  
Und umhüllte die Brust mit Inos heiligem Schleier.  
Vorwärts sprang er hinab in das Meer, die Hände verbreitet,  
Und schwamm eilend dahin. Da sah ihn der starke Poseidon,  
Schüttelte zürnend sein Haupt, und sprach in der Tiefe des Herzens:

So, durchirre mir jetzt, mit Jammer behäuft, die Gewässer,  
Bis du die Menschen erreichst, die Zeus vor allen beseligt!  
Aber ich hoffe, du sollst mir dein Leiden nimmer vergessen!  
Also sprach er, und trieb die Rosse mit fliegender Mähne,  
Bis er gen Aigai kam, zu seiner glänzenden Wohnung.  
Aber ein Neues ersann Athene, die Tochter Kronions.  
Eilend fesselte sie den Lauf der übrigen Winde,  
Dass sie alle verstummten, und hin zur Ruhe sich legten;  
Und ließ stürmen den Nord, und brach vor ihm die Gewässer:  
Bis er zu den Phaiaken, den ruderliebenden Männern,  
Käme, der edle Odysseus, entflohn dem Todesverhängnis.  
Schon zwei Tage trieb er und zwei entsetzliche Nächte  
In dem Getümmel der Wogen, und ahnete stets sein Verderben.  
Als nun die Morgenröte des dritten Tages emporstieg,  
Siehe da ruhte der Wind; von heiterer Bläue des Himmels  
Glänzte die stille See. Und nahe sah er das Ufer,  
Als er mit forschendem Blick von der steigenden Welle dahinsah.  
So erfreulich den Kindern des lieben Vaters Genesung  
Kommt, der lange schon an brennenden Schmerzen der Krankheit

*Niederlag und verging, vom feindlichen Daimon gemartert;  
Aber ihn heilen nun zu ihrer Freude die Götter:  
So erfreulich war ihm der Anblick des Landes und Waldes.  
Und er strebte mit Händen und Füßen, das Land zu erreichen.“*

Die Phaeaken brachten Odysseus nach Ithaka und ließen ihn schlafend am Strand zurück. Indess erwachte Odysseus aus seinem Schlummer, aber so lange schon von der Heimat entfernt, erkannte er sie nicht mehr. Zudem hatte Pallas Athene um ihn selbst einen Nebel gebildet, damit er unkenntlich würde und seine Gattin und Mitbürger ihn nicht früher zu erkennen vermöchten und erzählte ihm, dass sein Zuhause sich in der Hand hemmungsloser Freier befand. Athene riet ihm, sich dem Palast vorsichtig zu nähern und die Situation erst einmal einzuschätzen, bevor er sich für einen Plan entscheiden würde. Odysseus traf dann den Schweinehirten Eumaios, der ihn in seine Hütte brachte.

Odysseus war als alter Bettler verkleidet und Eumaios erkannte ihn nicht. Sein treuer Hund Argos jedoch senkte - nachdem er im zwanzigsten Jahre seinen Herrn wiedergesehen hatte - seinen Kopf und starb.

Odysseus begab sich danach zum Königspalast. Als Penelope hörte, dass ein Bettler aus so weiter Ferne auf die Insel gekommen war, ließ sie ihn sogleich nach Neuigkeiten über ihren verschollenen Ehegatten befragen. Mittlerweile hatten sich bereits Hunderte von Freiern im Palast eingefunden und beteten für Odysseus' Wohl. Der Bettler hatte in der Tat viel zu berichten. Er sagte, dass er ihren Mann getroffen hatte und dieser bald nach Hause zurückkehren würde. Penelope lauschte gespannt den Erzählungen, war jedoch etwas zurückhaltend, da sich ihr Herz in der Vergangenheit schon mehrmals über die guten Neuigkeiten gefreut hatte, die sich im Endeffekt jedoch als falsch herausstellten.

Sie entschloss sich, am nächsten Morgen einen Wettbewerb im Bogenschießen abzuhalten, um zu entscheiden, wer der neue Mann an ihrer Seite sein sollte. Sie beauftragte Eurykleia, Odysseus alte Amme, dem Bettler die Füße zu waschen. Odysseus hatte jedoch eine alte erkennbare Narbe an seinem Oberschenkel, die er sich in der Kindheit bei der Jagd im Parnassos-Gebirge zugezogen hatte. Als sie beim Waschen der Füße über die alte Narbe fuhr, erkannte sie die Narbe und ließ vor Freude und Schrecken das Bein in die Wanne gleiten, dass das Erz klang und das Wasser überspritzte. Als sie ihre Freude laut zum Ausdruck bringen wollte, legte er ihr den Finger auf den Mund, da ein Erkennen den Plan zerstört hätte. Am nächsten Tag rief Penelope die Freier in der Palasthalle zusammen und verkündete, dass sie denjenigen heiraten werde, der Odysseus Bogen spannen könne und durch die Öhren von zwölf Äxten in einer Reihe schießen könne.

Odysseus Sohn Telemachus wies dem Bettler einen bescheidenen Platz in der Halle zu und sagte: "Ich werde Dich, Fremdling, vor den Verhöhnungen und Beleidigungen der Freier beschützen und Ihr, Freier, zügelt Eure Leidenschaft. Keine Verhöhnungen, keine Schläge oder es kommt hier zu bösem Blutvergießen und Streit". Die Freier hörten jedoch nicht auf, den „alten Bettler“ zu verhöhnen und aufzuziehen. Penelope hatte inzwischen auf ihrem Stuhl Platz genommen und beobachtete das ganze Geschehen in der Halle und hörte jedes Wort. Bevor sie den Wettkampf eröffnete, wandte sie sich abermals an die Freier:

*„Hört, ihr mutigen Freier, die ihr in diesem Palaste  
Scharenweise euch stets zum Essen und Trinken versammelt,  
Da mein Gemahl so lang' entfernt ist; und die ihr keinen  
Einzigen Grund angebt zu dieser großen Verwüstung,  
Außer dass ihr mich liebt und zur Gemahlin begehret:  
Auf, ihr Freier, wohlan! denn jetzo erscheinet ein Wettkampf!*



Odysseus nimmt als bescheidener Bettler die Hand der trauernden Penelope. Hinter ihr stehen wahrscheinlich Telemachus und zwei ältere Männer, bei denen es sich möglicherweise um Laertes und den Schweinehirten Eumaeus handelt, die auf dem Boden sitzen und sich das Geschehen ansehen ("Melian" Relief, ca. 460 bis 450 v.Chr.).

*Hier ist der große Bogen des göttergleichen Odysseus.  
Wessen Hand von euch den Bogen am leichtesten spannet,  
Und mit der Sehne den Pfeil durch alle zwölf Äxte hindurchschnellt;  
Seht, dem folg' ich als Weib aus diesem werten Palaste  
Meines ersten Gemahls, dem prächtigen reichen Palaste,  
Dessen mein Herz sich vielleicht noch künftig in Träumen erinnert.“*

Telemachus sah die Gelegenheit als günstig, um sich an den Freiern zu rächen und sagte, dass er es versuchen würde, den Bogen seines Vaters zu spannen. Er konnte den Bogen nicht spannen, war jedoch erfolgreicher als anderen. Nach dem fehlenden Versuch reichte er den Bogen an die übrigen Freier weiter.

Während die Freier erfolglos versuchten, den Bogen zu spannen, gab sich Odysseus zwei seiner getreuen Knechten zu erkennen, Eumaios, dem Schweinehirten und Philoetius, dem Kuhhirten. Odysseus weihte sie in seinen Racheplan ein. Die beiden Knechte verriegelten die Pforten der Halle, so dass die Freier nicht entfliehen konnten und brachten insgeheim auch die übrigen Waffen aus der Halle.

Nachdem es keinem der Freier gelang, den Bogen zu spannen, bot sich Odysseus an, ihn zu spannen. Die Freier fanden den Wunsch des Bettlers amüsant und unangemessen, aber Penelope bestand darauf, dass jeder sein Können mit dem Bogen unter Beweis stellen sollte. Telemachus schickte seine Mutter zurück in ihre Gemächer und die Knechte begannen, die Tore zum Hof zu verriegeln.

Nachdem Odysseus den gewaltigen Bogen von allen Seiten geprüft hatte, spannte er ihn nur leichthin, wie der Sänger die Saiten eines Lautenspiels. Er fasste den Bogen, zog die Sehne und die Kerbe und schnellte, mit sicheren Augen zielend, den aufgelegten Pfeil ab. Keine Axt verfehlte der Schuss: der Pfeil flog durch die Öhre der zwölf Äxte. Die Freier waren überrascht von der Stärke und Treffsicherheit des Bettlers. Athene gab nun Odysseus wahres Gesicht zu erkennen. Nachdem ihn die Freier vor sich sahen, traf er mit seinen Pfeilen zunächst Antinoos und dann Eurymachos.

Die Freier gerieten in Panik als Odysseus die Männer mit seinen tödlichen Pfeilen niederstreckte und als die Pfeile aufgebraucht waren, tötete er die übrigen Freier mit Speeren, Schwertern und Äxten. Zusammen mit seinem Sohn und seinen zwei getreuen Knechten kämpften sie gegen die hemmungslosen Freier, bis alle 108 Freier getötet waren.

Zwei der Männer warfen sich vor Odysseus Füße. Einer der beiden war der Priester namens Leodes und der andere der Hofsänger Phemius. Odysseus tötete den Priester mit seinem Schwert, da er von dessen Verrat wusste und verschonte den Sänger, da

dieser von den Freiern gezwungen worden war, sie zu unterhalten.

Als der Kampf vorbei war, eilte die alte Amme in die Gemächer von Penelope, um ihr die Neuigkeiten mitzuteilen. Eurykleia erzählte ihrer Herrin, dass Odysseus nach Hause gekehrt war und dass alle Freier getötet worden waren. Penelope glaubte Eurykleia nicht und glaubte, dass die Amme verrückt geworden war.

Obwohl sie ihrem Ehemann bereits begegnet gewesen war, war Penelope nicht eher davon überzeugt, als Odysseus mit ihr über das Geheimnis sprach, das nur sie und ihr Mann kannten. In ihrem Schlafgemach, forderte sie ihn auf, das Bett für sie zu verstellen. Odysseus blickte unwillig auf und sprach: „Das war ein kränkendes Wort, Frau; meine Bettstelle vermag kein Sterblicher zu verrücken, und wenn er alle Jugendkräfte anstrenge. Ich selbst habe mir die Lade gezimmert, und es ist ein großes Geheimnis daran. Mitten auf dem Platze, wo wir den Palast anlegten, stand im blühendsten Saft ein schattiger Olivenbaum und war wie eine Säule gewachsen. Da ließ ich die Wohnung so anlegen, dass derselbe innerhalb des Schlafgemaches zu stehen kam. Als nun die Kammer schön aus Steinen erbaut und die Decke von Holz zierlich gebohrt war, kappte ich die Krone des Ölbaumes ab, den Stamm fing ich an von der Wurzel aus zu behauen und zu glätten. So bildete ich scharf nach der Richtschnur den Fuß des Bettes und meißeelte dieses selbst bis zur Vollendung aus; dann wurde die Lagerstatt von mir künstlich mit Gold, Silber und Elfenbein durchwirkt und von starker Stierhaut Riemen darin für die Betten ausgespannt. Dies ist unser Lager, Penelope! Ob es noch steht, weiß ich nicht, wer es aber anders gestellt hat, der musste den Ölbaum von seiner Wurzel trennen.

Was er sagt, war die Wahrheit. Penelope war schließlich überzeugt, dass der Mann, der vor ihr stand, ihr lange verlorener Ehemann war. Die Knie zitterten der Königin, als sie das Zeichen erkannte. Weinend erhob sie sich vom Stuhle, lief auf ihren Gatten zu, umschlang ihm den Hals mit offenen Armen, küsste sein Haupt und küsste es wieder und begann: »Odysseus, du bist ja immer so gut, so voll Verstandes gewesen; zürne mir nicht! Die ewigen Götter haben Leid über uns verhängt, weil es ihnen zu selig deuchte, wenn wir unser junges Leben in Eintracht miteinander verbringen und auf sanftem Wege dem Alter nahen sollten. Du musst mir nicht gram sein, dass ich dich nicht auf der Stelle zärtlich willkommen geheißen habe. Mein armes Herz war in beständiger Angst, es möchte mich irgendein schlauer Betrüger täuschen. Jetzt, nachdem du mir genannt hast, was kein Sterblicher außer dir und mir und unserer alten Pförtnerin Aktoris, die mir aus dem väterlichen Hause hierher gefolgt ist, wusste: jetzt ist mein hartes Herz besiegt und überzeugt!

*„Also sprach sie. Da schwoll ihm sein Herz von inniger Wehmut:  
Weinend hielt er sein treues geliebtes Weib in den Armen.  
So erfreulich das Land den schwimmenden Männern erscheint,*



*Deren rüstiges Schiff der Erdumgürter Poseidon  
Mitten im Meere durch Sturm und geschwollene Fluten zerschmettert;  
Wenige nur entflohn dem dunkelwogenden Abgrund,  
Schwimmen ans Land, ringsum vom Schlamme des Meeres besudelt,  
Und nun steigen sie freudig, dem Tod' entronnen, ans Ufer:  
So erfreulich war ihr der Anblick ihres Gemahles;  
Und fest hielt sie den Hals mit weißen Armen umschlungen.  
Und sie hätten vielleicht bis zur Morgenröte gejammert;  
Aber ein andres beschloss die heilige Pallas Athene.  
Denn sie hemmte die Nacht am Ende des Laufes, und weilte  
An des Okeanos Fluten die goldenthronende Eos:  
Und noch spannte sie nicht die schnellen leuchtenden Rosse  
Lamos und Phaethon an, das Licht den Menschen zu bringen.  
Aber zu seiner Gemahlin begann der weise Odysseus:  
Liebes Weib, noch haben wir nicht der furchtbaren Kämpfe  
Ziel erreicht; es droht noch unermessliche Arbeit,  
Viel und gefahrenvoll, und alle muss ich vollenden!  
Also verkündigte mir des großen Teiresias' Seele,  
Jenes Tages, da ich in Aïs' Wohnung hinabstieg,  
Forschend nach der Gefährten und meiner eigenen Heimkehr.  
Aber nun lass uns, Frau, zu Bette gehen: damit uns  
Beide jetzo die Ruhe des süßen Schlafes erquickte.  
Ihm antwortete drauf die kluge Penelopeia:  
Jetzo wird dein Lager bereit sein, wann du es wünschest...“*

Quellen: Übersetzung der Odyssee nach J.H.Voß, bearbeitet von E.Gottwein





## POSEIDON – GOTT DES MEERES

**D**er Sohn des Kronos und der Rhea, Bruder des Zeus und des Hades. Als Herrscher des Meeres bewegte er mit seinem Dreizack die Wellen, zerbarst Felsen und ließ die Erde beben.

Odysseus strandete auf seinem Heimweg nach Ithaka an der Küste Siziliens, wo er Polyphem, dem bekanntesten aller Zyklopen und Sohn Poseidons in die Hände fiel. Polyphem hatte Odysseus und 12 seiner Gefährten in seiner Höhle gefangen und den Ausgang mit einem Riesenstein versperrt. Nachdem er 6 der Schiffbrüchigen gefressen hatte, gelang es Odysseus letztendlich, den Riesen betrunken zu machen und zu blenden, indem er ihm während er schlief einen glühenden Speiß ins Auge stieß. Es gelang ihnen dann zu fliehen, indem sie sich an den Bäuchen der Schafe festhielten, die der Zyklop zum Weiden herausließ.



Achill verbindet seinem geliebten Freund Patroklos eine Wunde. (Attische rotfigurige Kylix – Innenbild – signiert vom Töpfer Sosias und bemalt vom Sosias-Maler, ca. 500 v.Chr.).





## DAS TROJANISCHE PFERD

**V**or den hohen Mauern Trojas schien der zehnjährige Krieg zum Stillstand gekommen zu sein, als die Göttin Athene ihren Günstlingen mit einer List Zuhilfe kam. So riet sie Odysseus, die Achäer sollten ein riesiges hölzernes Pferd bauen – das berühmte Trojanische Pferd – mit der sichtbaren Aufschrift **„Dankesgabe der Griechen an Pallas Athene“**.

So bauten die Achäer innerhalb weniger Tage ein großes, hohles Holzpferd mit versteckten Luken, ebenso wie Athene es Odysseus beschrieben hatte. Darin versteckten sich die besten Krieger, während die übrigen Achäer ihre Zelte in Brand setzten, auf ihre Schiffe gingen und in der Nacht hinaus aufs Meer führen, um den Eindruck zu erwecken, sie würden den Rückzug antreten. Tatsächlich aber versteckten sie sich an einem Strand der Insel Tenedos, der von Troja verborgen lag. Am nächsten Morgen trauten die Trojaner ihren Augen nicht. Das Lager der Achäer war verlassen. Zunächst zögernd, dann mutiger öffneten sie die Tore und gingen hinab zur Ebene, wo sie voller Erstaunen das riesige Holzpferd erblickten. In diesem Moment fanden Schäfer Sinon, einem Cousin Odysseus´, am Strand, der zurückgeblieben war, um die Trojaner irrezuführen. Sinon gab, den Weisungen des gerissenen Königs von Ithaka folgend, die richtigen Antworten, die die Trojaner überzeugten, das Pferd in die Stadt zu ziehen.

Ohne Zeit zu verlieren und frohen Gemüts rissen die Trojaner einen Teil der Mauern ein, um das Pferd in die Stadt zu bringen und schleppten es sogar bis zum Palast des Priamos. Da rannte Cassandra zu ihnen und rief, dass den durchtriebenen Achäern nie vertraut werden dürfe und dass all dies eine Täuschung sein könnte, doch niemand hörte auf sie. Vergeblich stieß Laokoon, ein Seher und der Priester Apolls, einen Speer in den dicken Bauch des Pferdes, um die Trojaner vor der drohenden Katastrophe zu warnen. Als Laokoon später am Strand dem Poseidon ein Opfer brachte, tauchten zwei gigantische Schlangen aus den Wellen auf und verschlangen ihn und einen seiner Söhne.

Dies überzeugte die Trojaner davon, dass sie in Sicherheit waren, da sie glaubten, der Priester sei für den Speerwurf gegen das ehrwürdige Dankopfer an die Göttin Athene bestraft worden. Es gab ein Freudenfest, das den ganzen Tag anhielt.



Die Göttin Athene wirft einen letzten suchenden Blick auf das Trojanische Pferd, das nur bis zum Brustkorb gezeigt wird. Die Konstruktion des Pferdes auf Anraten der Göttin war für den Ausgang des Trojanischen Kriegs entscheidend (Innenbild einer rotfigurigen Kylix, 470 bis 460 v.Chr.).

Zu Mitternacht begab sich Sinon hinauf zu Achilles´ Grabhügel und schwenkte eine brennende Fackel, das Signal, auf welches die auf Tenedos versteckte griechische Flotte gewartet hatte, um nach Troja zurückzukehren. Zur gleichen Zeit öffneten Odysseus, Neoptolemus, Diomedes, Menelaus, Philoktetes und die anderen ungeduldig im Bauch des Pferdes wartenden Helden die versteckten Luken, sprangen hinunter und öffneten eilig die Tore Trojas für die Achäer. Blitzschnell erstürmten sie die Stadt, brachen in die Häuser, plünderten und metzelten die Bewohner nieder. Zahllose Trojaner verloren in dieser Nacht ihr Leben. Neoptolemus tötete Priamos, entriss Astyanax, den Sohn Hektors, den Armen seiner Mutter Andromache und warf ihn von der Stadtmauer. Auch Cassandra traf ein tragisches Schicksal. Die schöne Prophetin hatte im Tempel der Athene Zuflucht gefunden und wurde dort von Ajax dem Lokrer am Haar ergriffen und vergewaltigt. Menelaus und Odysseus machten sich auf die Suche nach Helena zum Haus des Deiphobus, der sie nach dem Tode des Paris geheiratet hatte. Einer Fassung der Sage zufolge heißt es, dass Menelaus, als er seine Gemahlin sah, deren Untreue Grund für den Tod so vieler mutiger Krieger gewesen war, sein Schwert zog, um sie zu töten. Helena jedoch entblößte sich furchtlos und Menelaus vergab ihr, ihrer Schönheit erliegend. Er nahm sie... mit in sein Bett.

*Anmerkung*

*Keine Kavallerie, nicht ein einziger Reiter galoppierte je über das trojanische Schlachtfeld.*

*Dennoch ist der Sieg einem Pferd zu verdanken, welches als „Trojanisches“ Pferd bekannt ist, obwohl es ein Werk der Griechen war, vom Huf bis zur Mähne.*

*Tatsache ist, dass die Griechen stets bemüht waren, gut mit den Göttern auszukommen, jedoch nicht miteinander...*

*Der Trojanische Krieg war ein Bürgerkrieg.*





Das Trojanische Pferd steht zum Eindringen bereit.



## DIE SIRENEN

**C**irce die lustvolle Göttin warnte Odysseus vor den Gefahren, die ihn auf seiner Heimreise auf See erwarteten und gab ihm vor allem wichtige Ratschläge, wie er an der Insel der Sirenen sicher vorbeifahren konnte. Die Seenymphen, bei denen es sich um vogelähnliche Wesen mit weiblichem Oberkörper und Kopf handelte, betörten vorbeifahrende Seefahrer mit ihrer Schönheit und ihrem Gesang so sehr, dass diese auf Felsen aufliefen und Schiffbrüche erlitten.

*“Erstlich”, sagte die Gottheit “erreicht dein Schiff die Sirenen; diese bezaubern  
Alle sterblichen Menschen, wer ihre Wohnung berührt.  
Welcher mit törichtem Herzen hinanfährt, und der Sirenen  
Stimme lauscht, dem wird zu Hause nimmer die Gattin  
Und unmündige Kinder mit freudigem Gruße begegnen;  
Denn es bezaubert ihn der helle Gesang der Sirenen,  
Die auf der Wiese sitzen, von aufgehäuften Gebeine  
Modernder Menschen umringt und ausgetrockneten Häuten.  
Aber du steure vorbei, und verkleibe die Ohren der Freunde  
Mit dem geschmolzenen Wachse der Honigscheiben, dass niemand  
Von den andern sie höre. Doch willst du selber sie hören;  
Siehe dann binde man dich an Händen und Füßen im Schiffe,  
Aufrecht stehend am Maste, mit festumschlungenen Seilen:  
Dass du den holden Gesang der zwei Sirenen vernehmest.  
Flehst du die Freunde nun an, und befiehst die Seile zu lösen;  
Eilend fessle man dich mit mehreren Banden noch stärker*

Nachdem Circe mit Odysseus gesprochen hatte, ging sie ins Landesinnere der Insel zurück, während sich Odysseus auf den Weg zu seinem Schiff machte und seine Gefährten an Bord rief, um in See zu stechen. Die Gefährten setzten sich an die Ruder und begannen so stark zu rudern, dass das Wasser weiß aufschäumte. Als sich das Schiff der Insel der Sirenen näherte, erzählte Odysseus seinen Kameraden vom Ratschlag der Göttin und wie sie ihrem Schicksal und ihrem Tode entkommen könnten.



*Circe hat uns gewarnt: "Erst befiehlt uns die Göttin,  
der zauberischen Sirenen  
Süße Stimme zu meiden, und ihre blumige Wiese.  
Mir erlaubt sie allein, den Gesang zu hören; doch bindet  
Ihr mich fest, damit ich kein Glied zu regen vermöge,  
Aufrecht stehend am Maste, mit festumschlungenen Seilen.  
Fleh' ich aber euch an, und befehle die Seile zu lösen;  
Eilend fesselt mich dann mit mehreren Banden noch starker".*

*"Also verkündet' ich jetzo den Freunden unser Verhängnis.  
Und wie geflügelt entschwebte, vom freundlichen Winde  
getrieben,  
Unser gerüstetes Schiff zu der Insel der beiden Sirenen.  
Plötzlich ruhte der Wind; von heiterer Bläue des Himmels  
Glänzte die stille See..."*

*Ein Himmlischer senkte die Wasser.  
Meine Gefährten gingen, und falteten eilig die Segel,  
Legten sie nieder im Schiff, und setzten sich hin an die Ruder;*



*Schäumend enthüpfte die Woge den schöngeglätteten Tannen...  
Hierauf ging ich umher, und verkleibte die Ohren der Freunde.  
Jene banden mich jetzo an Händen und Füßen im Schiffe,  
Aufrecht stehend am Maste, mit festumschlungenen Seilen;*

*“Setzten sich dann, und schlugen die graue Woge mit Rudern.  
Als wir jetzo so weit, wie die Stimme des Rufenden schallet,  
Kamen im eilenden Lauf, da erblickten jene das nahe  
Meerdurchgleitende Schiff, und hoben den hellen Gesang an:  
Komm, besungner Odysseus, du großer Ruhm der Achaier!  
Lenke dein Schiff ans Land, und horche unserer Stimme.  
Denn hier steuerte noch keiner im schwarzen Schiffe vorüber,  
Eh' er dem süßen Gesang aus unserem Munde gelauschet;  
Und dann ging er von hinnen, vergnügt und weiser wie vormals.  
Uns ist alles bekannt, was ihr Argeier und Troer  
Durch der Götter Verhängnis in Troias Fluren geduldet:  
Alles, was irgend geschieht auf der lebenschenkenden Erde!”*

*“Also sangen jene voll Anmut. Heißes Verlangen  
Fühlt' ich weiter zu hören, und winkte den Freunden Befehle,  
Meine Bande zu lösen; doch hurtiger ruderten diese.  
Und es erhoben sich schnell Eurylochos und Perimedes,  
Legten noch mehrere Fesseln mir an, und banden mich stärker.  
Also steuerten wir den Sirenen vorüber; und leiser,  
Immer leiser, verhallte der Singenden Lied und Stimme.  
Eilend nahmen sich nun die teuren Genossen des Schiffes  
Von den Ohren das Wachs, und lösten mich wieder vorn Mastbaum.”*







Astir Odysseus • Kos

RESORT & SPA



Greece







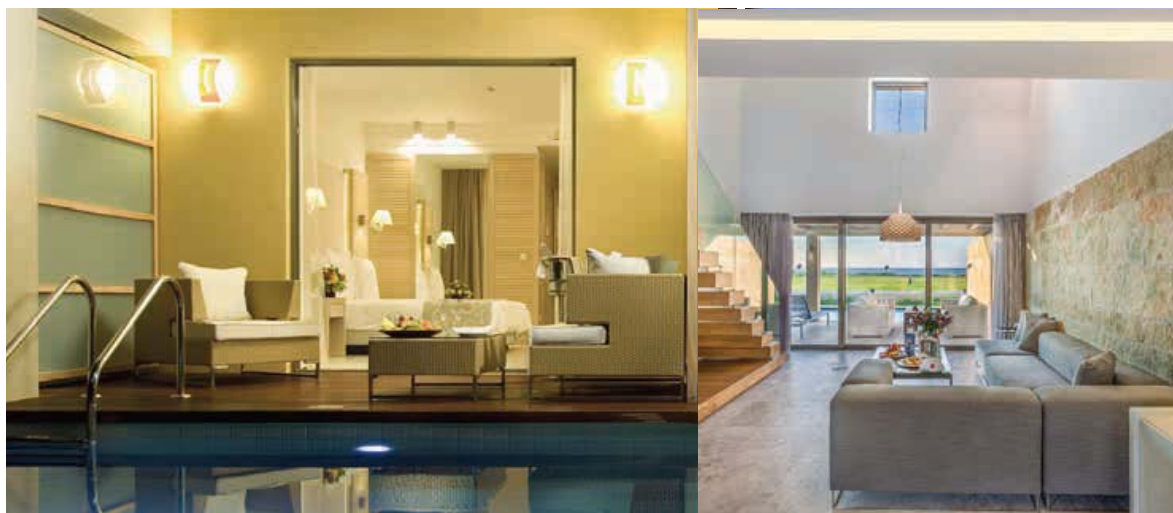
Astir Odysseus • Kos

RESORT & SPA



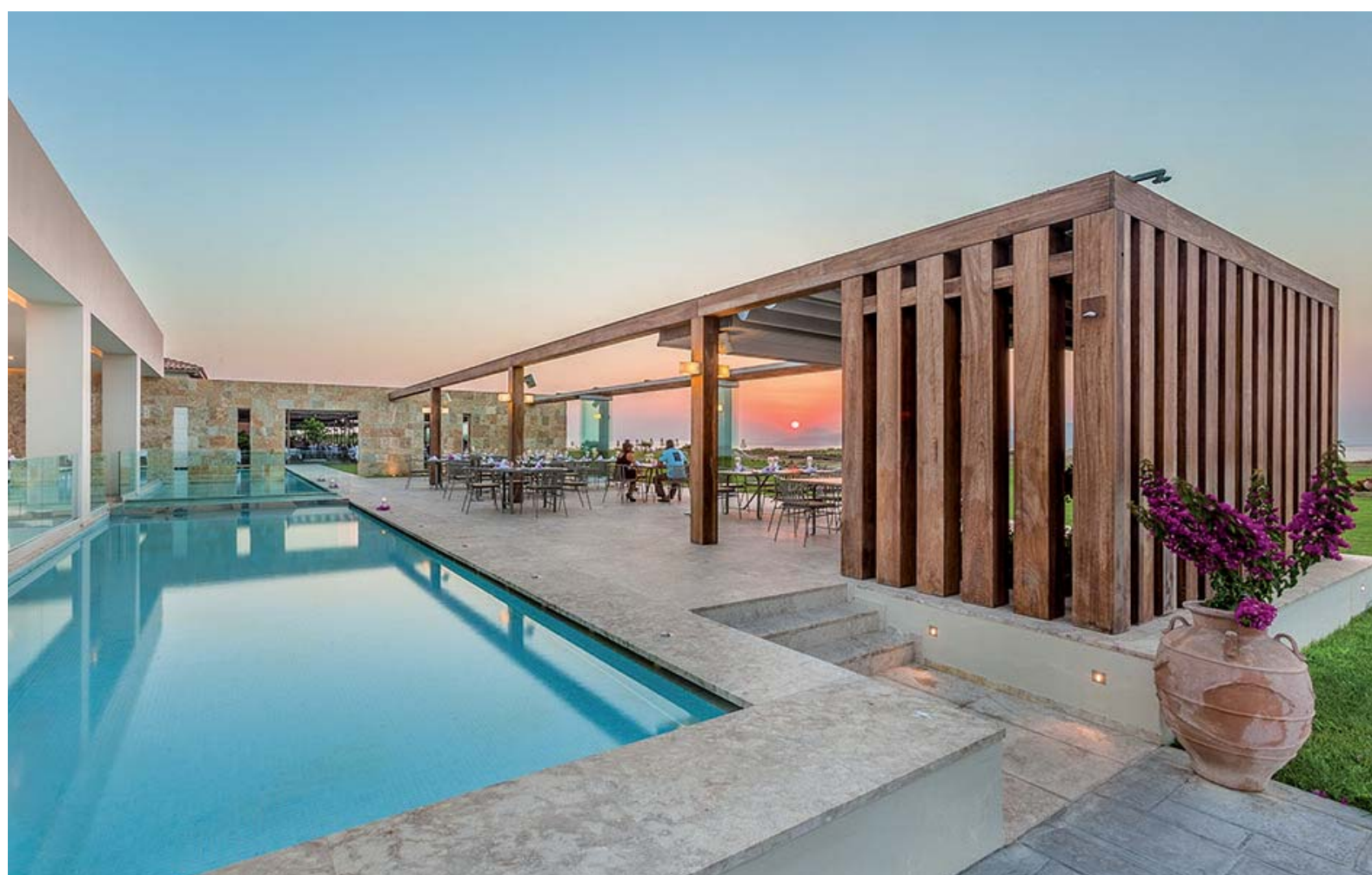
Greece

# *Ein kolossales Erlebnis*



Erleben Sie Geschichte und Natur im vollen Glanz. Die Wälder und grünen Landschaften von Kos erwarten Sie, um Sie bis zu den herrlichen Stränden und den zahlreichen archäologischen Fundstätten zu begleiten, die Sie in eine andere Zeit versetzen werden.

Diese luxuriöse Anlage im eleganten und modernen Baustil liegt in einer vollkommen ruhigen Gegend und an einem herrlichen Sandstrand. Entspannen Sie sich in den geräumigen Zimmern, genießen Sie das unerschöpfliche Angebot an Erlebnissen, die Sie hier mit der Geschichte und der nahegelegenen Stadt Kos erwarten, und entdecken Sie die schönsten Seiten dieser Jahrtausende alten Insel. Bei all diesen Möglichkeiten werden Sie einen Urlaub erleben, bei dem Sie direkt an der Geschichte teilnehmen.





Das Astir Odysseus Kos Resort & Spa befindet sich auf der herrlichen Insel Kos, der Heimat von Hippokrates, dem Vater der westlichen Medizin.

Die 5-Sterne Hotelanlage in privilegierter Strandlage bietet einen atemberaubenden Ausblick auf das Meer und ist nur 5 km vom historischen Stadtzentrum von Kos entfernt.

Lernen Sie in einem unserer Zimmer oder in einer Suite die griechische Gastfreundschaft kennen, kosten Sie einzigartige internationale und lokale Spezialitäten in unseren Restaurants und Bars und entdecken Sie bei einer besonderen Spa-Behandlung ein einzigartiges Wohlfühlerlebnis.

Mit seinem diskreten Luxus und seiner eleganten und in jeder Hinsicht modernen Ausstattung besticht das Astir Odysseus Kos Resort & Spa durch seine Gastfreundschaft, indem es stets hochwertige Serviceleistungen bietet.







Astir Odysseus • Kos  
RESORT & SPA  
★★★★★  
Greece







1 Kletterwand



2 Swimmingpool Ody~ Sea 2.775,25 m<sup>2</sup>



3 Restaurant Ithaka



4 Spielplatz



5 Sportaktivitäten (Tennis, Basketball, Fußball)



6 Strand



7 Restaurant Argo



8 Theater



# GEDICHTE VON KAVAFIS



UNTREUE

TROJANER

DIE PFERDE DES ACHILLES

*C. Cavafy*



## ΑΠΙΣΤΙΑ

*“Πολλά άρα Ομήρου επαινούντες, αλλά τούτο ουκ  
“επαινεσόμεθα.... ουδέ Αισχύλου, όταν φη η Θέτις τον  
“Απόλλω εν τοις αυτής γάμοις άδοντα  
«ενδατείσθαι τας εάς ευπαιδίας,  
“νόσων τ’ απείρους και μακραίωνας βίους.  
“Ξύμπαντά τ’ ειπών θεοφιλείς εμάς τύχας  
“παιών’ επευφήμησεν, ευθυμών εμέ.  
“Καγώ το Φοίβου θείον αψευδές στόμα  
“ήλιπζον είναι, μαντική θρύον τέχνη:  
“Ο δ’, αυτός υμνών,...  
“... αυτός εστίν ο κτανών  
“τον παίδα τον εμόν».  
Πλάτων, Πολιτείας, Β’.*

Σαν πάντρευαν την Θέτιδα με τον Πηλέα  
σηκώθηκε ο Απόλλων στο λαμπρό τραπέζι  
του γάμου, και μακάρισε τους νεονύμφους  
για τον βλαστό που θάβγαινε απ’ την ένωσί των.  
Είπε · Ποτέ αυτόν αρρώστια δεν θαγγίξει  
και θάχει μακρυνή ζωή. - Αυτά σαν είπε,  
η Θέτις χάρηκε πολύ, γιατί τα λόγια  
του Απόλλωνος που γνώριζε από προφητείες  
την φάνηκαν εγγύησις για το παιδί της.  
Κι όταν μεγάλωνεν ο Αχιλλεύς, και ήταν  
της Θεσσαλίας έπαινος η εμορφιά του,  
η Θέτις του θεού τα λόγια ενθυμούνταν.  
Αλλά μια μέρα ήλθαν γέροι με ειδήσεις,  
κ’ είπαν τον σκοτωμό του Αχιλλέως στην Τροία.  
Κ’ η Θέτις ξέσχιζε τα πορφυρά της ρούχα,  
κ’ έβγαζεν από πάνω της και ξεπετούσε  
στο χώμα τα βραχιόλια και τα δαχτυλίδια.  
Και μες στον οδυρμό της τα παληά θυμήθη ·  
και ρώτησε τι έκαμνε ο σοφός Απόλλων,  
που γύριζεν ο ποιητής που στα τραπέζια  
έξοχα ομιλεί, που γύριζε ο προφήτης  
όταν τον υió της σκότωναν στα πρώτα νειάτα.  
Κ’ οι γέροι την απήντησαν πως ο Απόλλων  
αυτός ο ίδιος εκατέβηκε στην Τροία,  
και με τους Τρώας σκότωσε τον Αχιλλέα.

## UNTREUE

Dann, der Gedanke, dass es viele andere Dinge gibt,  
die wir an Homer schätzen, diesen werden wir nicht begrüßen...  
noch werden wir Aeschylus zustimmen,  
als seine Thetis jenen Apollo besitzt, der singend bei ihrer Hochzeit  
das glückliche Schicksal ihrer Belange vorhergesagt:

„Ihre Tage lang,  
frei von Leiden und Krankheit;  
während sie das Märchen vom himmlischen Segen abrunden  
erhob sich der stolze Paian, machte mein Herz froh;  
Doch ausgerechnet er, der Sänger...  
Ist jetzt der Mörder meines Sohnes“.  
Plato, Republik, II (Übs. Paul Shorey).

Als Thetis an Peleus zur Ehefrau gegeben wurde,  
stand Apollo bei der festlichen Hochzeitstafel auf  
und gab den Frischvermählten seinen Segen  
für die Nachkommen, die aus ihrer Verbindung geboren würden.  
Er sagte: „Niemals soll er von Krankheit berührt werden,  
und er wird ein langes Leben genießen“.

Als er diese Worte sprach,  
war Thetis sehr glücklich, denn die Worte  
von Apollo –der etwas von Prophezeiungen verstand-  
klangen für sie wie eine Absicherung für ihr Kind.  
Und als Achilles heranwuchs und sein  
gutes Aussehen in ganz Thessalien gelobt wurde,  
erinnerte sich Thetis oft an die Worte des Gottes.  
Eines Tages jedoch kamen einige Altvordere mit Nachrichten  
und sagten, Achilles sei in Troja getötet worden.  
Und Thetis zerriss ihre purpurnen Kleider,  
streifte ihre Armreifen und Ringe ab  
und warf sie zu Boden.

Und in ihrer großen Trauer, erinnerte sie sich an das Gewesene  
und fragte, was der weise Apollo getan hatte,  
wo war der wandernde Dichter, der bei Festen in so großen Tönen sprach,  
wo war der wandernde Prophet, als ihr Sohn getötet wurde,  
im Frühling seines Lebens.

Und die Altvorderen antworteten, es sei Apollo selbst  
gewesen, der in die Stadt Troja hinab gestiegen war  
Und zusammen mit den Trojanern Achilles getötet hatte.

## ΤΡΩΕΣ

Είν' η προσπάθειές μας, των συφοριασμένων ·  
είν' η προσπάθειές μας σαν των Τρώων.  
Κομμάτι κατορθώνουμε · κομμάτι  
παίρνουμ' επάνω μας· κι αρχίζουμε  
νάχουμε θάρρος και καλές ελπίδες.  
Μα πάντα κάτι βγαίνει και μας σταματά.  
Ο Αχιλλεύς στην τάφρον εμπροστά μας  
βγαίνει και με φωνές μεγάλες μας τρομάζει.--  
Είν' η προσπάθειές μας σαν των Τρώων.  
Θαρρούμε πως με απόφασι και τόλμη  
θ' αλλάξουμε της τύχης την καταφορά,  
κ' έξω στεκόμεθα ν' αγωνισθούμε.  
Αλλ' όταν η μεγάλη κρίσις έλθει,  
η τόλμη κ' η απόφασίς μας χάνονται·  
ταράττεται η ψυχή μας, παραλύει·  
κι ολόγυρα απ' τα τείχη τρέχουμε  
ζητώντας να γλυτώσουμε με την φυγή.  
Ομως η πτώσις μας είναι βεβαία. Επάνω,  
στα τείχη, άρχισεν ήδη ο θρήνος.  
Των ημερών μας αναμνήσεις κλαιν κ' αισθήματα.  
Πικρά για μας ο Πρίαμος κ' η Εκάβη κλαίνε.

## TROJANER

Unsere Bemühungen sind wie die von dem Untergang geweihten Menschen;  
Unsere Bemühungen sind wie die der Menschen von Troja.

Wir erzielen einen kleinen Erfolg, wir erlangen  
Etwas von unserer Stärke zurück, und wir beginnen,  
Mut und große Hoffnung zu schöpfen.

Doch immer kommt irgendetwas des Weges, das uns aufhält.  
Achilles im Graben vor uns,  
kommt hervor und erschreckt uns durch seine wilden Schreie. -

Unsere Bemühungen sind wie die der Trojaner.  
Wir glauben, dass wir mit Entschlossenheit und Tapferkeit  
die Böswilligkeit unseres Schicksals verändern können,  
und wir stehen davor, bereit für den Kampf.

Doch wenn die große Krise kommt,  
dann entschwinden unsere Tapferkeit und unsere Entschlossenheit;  
unsere Seele ist verstört, gelähmt;  
und wir laufen um die Mauern herum  
und versuchen, uns durch Flucht zu retten.

Doch unser Fall ist gewiss.  
Schon hat oben auf den Mauern das Gejammer begonnen.  
Erinnerungen und Gefühle unserer Tage weinen.  
Für uns wehklagen bitterlich Priam\* und Hecuba.

## ΤΑ ΑΛΟΓΑ ΤΟΥ ΑΧΙΛΛΕΩΣ

Τον Πάτροκλο σαν είδαν σκοτωμένο,  
που ήταν τόσο ανδρείος, και δυνατός, και νέος,  
άρχισαν τ' άλογα να κλαίνε του Αχιλλέως ·  
η φύσις των η αθάνατη αγανακτούσε  
για του θανάτου αυτό το έργον που θωρούσε.  
Τίναζαν τα κεφάλια των και τες μακριές χαίτες κουνούσαν,  
την γη χτυπούσαν με τα πόδια, και θρηνούσαν  
τον Πάτροκλο που νοιώθανε άψυχο - αφανισμένο -  
μιά σάρκα τώρα ποταπή - το πνεύμα του χαμένο -  
ανυπεράσπιστο - χωρίς πνοή -  
εις το μεγάλο τίποτε επιστραμένο απ' την ζωή.  
Τα δάκρυα είδε ο Ζεύς των αθανάτων  
αλόγων και λυπήθη. « Στου Πηλέως τον γάμο»  
είπε «δεν έπρεπ' έτσι άσκεπτα να κάμω ·  
καλύτερα να μην σας δίναμε άλογά μου  
δυστυχισμένα ! Τι γυρεύατ' εκεί χάμου  
στην άθλια ανθρωπότητα πού είναι το παίγνιον της μοίρας.  
Σεις που ουδέ ο θάνατος φυλάγει, ουδέ το γήρας  
πρόσκαιρες συμφορές σας τυραννούν. Στα βάσανά των  
σας έμπλεξαν οι άνθρωποι». - Ομως τα δάκρυά των  
για του θανάτου την παντοτινή  
την συμφοράν εχύνανε τα δυό τα ζώα τα ευγενή.

## DIE PFERDE DES ACHILLES

Als sie den getöteten Patroclus sahen,  
der so mutig, und so stark, und so jung war,  
begannen die Pferde von Achilles zu weinen;  
ihre unsterbliche Natur wurde zornig  
angesichts dieses Werk des Todes.

Immer wieder warfen sie ihre Köpfe herum, und schüttelten  
ihre langen Mähnen, schabten die Erde mit ihren Hufen,  
und trauerten um Patroclus, den sie für leblos und ohne Sein spürten,  
nur noch ein Stück Fleisch – sein Geist verflüchtigt –schutzlos –  
sein Atem gegangen –  
vom Leben zurück in die große Leere getragen.

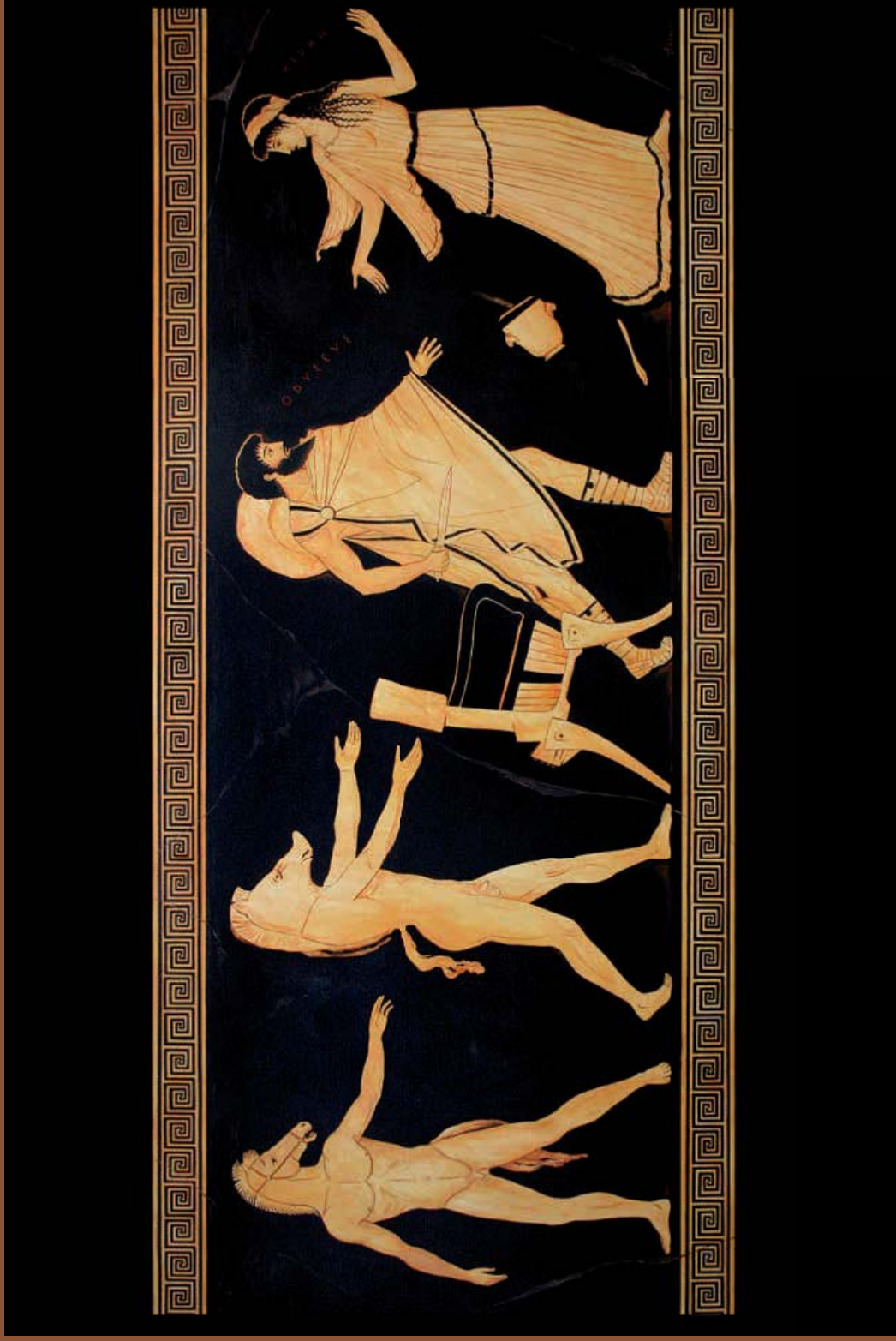
Zeus sah die Tränen der unsterblichen Pferde  
und wurde traurig.  
„Bei der Hochzeit von Peleus“,  
sprach er, „ich hätte nicht so voreilig handeln sollen;  
meine armen Pferde, wir hätten Euch nicht  
weg geben sollen! Was hattet Ihr da unten zu tun,  
unter der erbärmlichen Menschenrasse, die ein Spielzeug des Schicksals ist.

Ihr, die Ihr weder Tod noch Alter fürchten müsst,  
werdet von vergänglichem Unglück gequält.  
Die Sterblichen  
haben Euch in ihre Probleme hinein gezogen.“

Jedoch  
die zwei noblen Kreaturen fuhren fort,  
ihre Tränen für die ewige Tragödie des Todes zu vergießen.

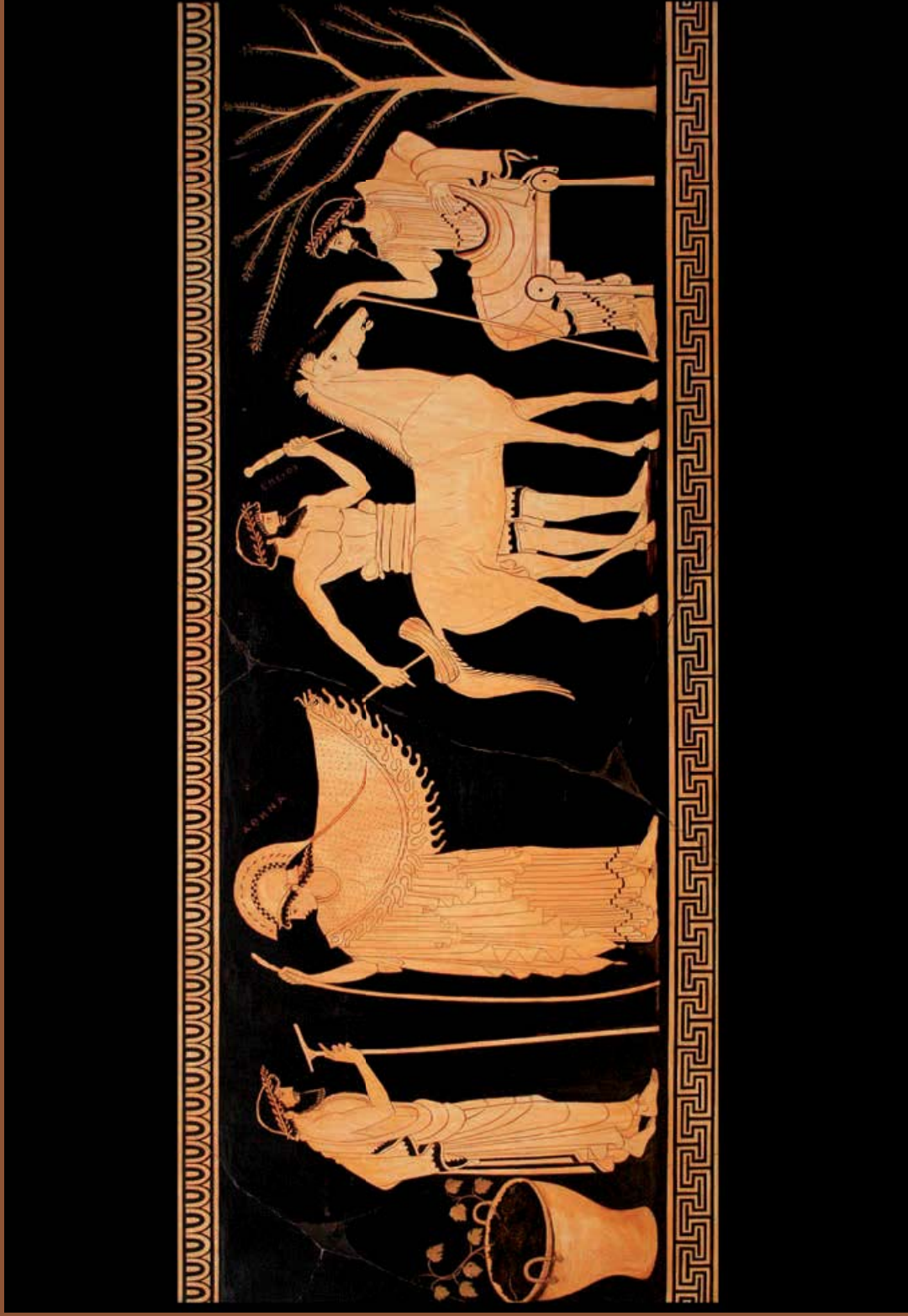


Odysseus auf einem Felsen sitzend, seinen Helm abgestreift, das Schwert fest in der Hand, während seine Seele und Gedanken in seine Heimat schweifen, wo Penelope und sein Sohn Telemachos bereits sehnsüchtig seit zwanzig Jahren auf ihn warten.  
- Rotfiguriges Gefäß - Jahr 440 v. Chr. - Boston Museum of Fine Arts



Odysseus springt wütend von seinem Stuhl auf und läuft Kirke entgegen. Die listige Zauberin hat in einem Gefäß einen giftigen Trank gemischt und ihn Odysseus und seinen Gefährten zum Trinken gegeben, worauf sich diese in verschiedene Kreaturen, wie auch im Bild zweifach abgebildet, verwandeln. Kirke hält das Gefäß und wendet sich Odysseus inständig zu. - Rotfiguriger Krater - 450 v. Chr. - New York Metropolitan Museum.





Epeus fertigt mit Hilfe der Athene das hölzerne Pferd an, während zwei achäische Anführer aufmerksam zuschauen. Wir kennen es als Trojanische Pferd, das Odysseus, mit Kriegern versteckt im Inneren, später nach Troja brachte, wo es ihnen gelang, die Stadt dem Erdboden gleichzumachen. Es war Athene, die Odysseus zu der bekanntesten List geraten hatte, die den Achäern nach zehn Jahren eines grausamen Krieges den Sieg bescherte.

- Rotfiguriges Gefäß - 480 v.Chr. - Staatliche Antikensammlungen München.



Ein starker Sturm hat Odysseus, nackt und halb ertrunken, an die Küste der Insel der Phäaken angeschwemmt. Mit der Hilfe von Olivenzweigen hat er seinen bloßen Körper bedeckt. Auf dem Bild wird Odysseus abgebildet wie er sich - unter den ermutigenden Augen der Athene - der Königstochter Nausikaa und einem phäakischen Mädchen nähert.  
- Rotfigurige Amphore 450 v.Chr.



Der Zyklop Polyphem, der Sohn Poseidons, verfällt; nachdem er vier von Odysseus Gefährten verschlungen und zahlreiche Gläser starken Wein getrunken hat, der ihm von Odysseus dargebracht worden ist, in tiefen Schlaf. Auf dem Bild sieht man, wie Odysseus dem Zyklopen mit einer glühenden Fackel das Auge aussieht. Aufgrund der Blendung seines Sohnes, entscheidet Poseidon, der Gott der Meere, Odysseus noch weiter von seinem Kurs nach Ithaka abzubringen und seine lange Heimreise durch schwere Stürme zu erschweren.

- Schwarzfiguriger Weinkrug - 500 v. Chr. Paris Louvre



Astir Odysseus • Kos

RESORT & SPA



Greece





Astir Odysseus • Kos

RESORT & SPA



Greece